叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 在黑暗与白昼之间(between The Dark And The Daylight) 000001

2. 在黑暗与白昼之间(between The Dark And The Daylight) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在黑暗与白昼之间(Between the dark and the daylight)

[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['deɪlaɪt]
Between	**the**	**DARK**	**and**	**the**	**DAYLIGHT**
之间	这	黑暗的	和	这	日光

在黑暗与白昼之间

[baɪ]	['deɪvɪd]	[siː]	.	['hɑːdʒkɪnz]
By	**DAVID**	**C**	**.**	**HODGKINS**
经过	大卫	C	.	霍奇金斯

作者：大卫·C·霍奇金斯

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	[dæn]	['ædkɪnz]
Illustrated	**by**	**DAN**	**ADKINS**
插图	经过	担	阿德金斯

插图：丹·阿德金斯

[ɔːl]	[ðeɪ]	['wɑːntɪd]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[siː]	[ðer; ðər]	[oʊn]
All	**they**	**wanted**	**was**	**to**	**see**	**their**	**own**
全部	他们	通缉	曾是	到	看	他们的	自己的

他们只想看到自己的

['tʃɪldrən]	.
children	**.**
孩子们	.

孩子们。

[haʊ]	[kʊd; kəd]	['brɛndən]	[rɪ'fjuːz]	?
How	**could**	**Brendan**	**refuse**	**?**
如何	可以	布伦丹	拒绝	?

布伦丹怎么可能拒绝呢?

[	[-]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst]	[wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[frʌm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti]	[ɑːk'toʊbər]	-	.
Infinity	**October**	**1958**	**.**
无穷大	十月	-	.

Infinity 1958年10月。

[ɪk'stensɪv]	['riːsɜːrtʃ]	[dɪd]	[nɑːt]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði]	[juː]	.	[es]	.	['kɑːpiraɪt]	[ɑːn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[rɪ'nuːd]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ə; eɪ]	[kɜːrvd]	['sekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[doʊm]	,
A	**curved**	**section**	**of**	**the**	**dome**	**,**
一个	弯曲	部分	的	这	穹顶	,

穹顶的弧形部分，

['twenti] [fi:t] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stʌbz] [ʌv; əv][ˌɑ:r 'i:] - [ɪnfɔrsɪŋ] [rɑ:d] ['rʌsti] [ænd; ənd] [prə'tru:dɪŋ]
twenty **feet** **thick** **with** **the** **stubs** **of** **re** **-** **inforcing** **rod** **rusty** **and** **protruding**
二十 脚 厚的 和 这 存根 的 关于 - 信息 杆 生锈的 和 突出
[θru:] [ðə; ði][dæmp] - [mɑ:rkt] ['kɑ:nkri:t] ,
through **the** **damp** **-** **marked** **concrete** **,**
通过 这 潮湿 - 标记 具体的 ,

二十英尺厚的混凝土层上，锈迹斑斑的钢筋残端从潮湿的混凝土中伸出来。

[fɔ:rmd] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ænd; ənd] [bæk] [wɔ:l] [ʌv; əv] ['brɛndənz] ['ɑ:fɪs] .
formed **the** **ceiling** **and** **back** **wall** **of** **Brendan's** **office** **.**
形成 这 天花板 和 后退 墙 的 布伦丹的 办公室 .

构成了布兰登办公室的天花板和后墙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑ:nstənt][drɪp][ʌv; əv] ['si:pɪdʒ] [ænd; ənd][ˌkɑ:nden'seɪʃ(ə)n] .
There **was** **a** **constant** **drip** **of** **seepage** **and** **condensation** **.**
那里 曾是 一个 持续的 滴 的 渗漏 和 缩合 .

渗水和冷凝水不断滴落。

[nɪr] [ðə; ði] ['mɪlduː] - ['spɑ:tɪd] [flɔ:r] ,
Near **the** **mildew** **-** **spotted** **floor** **,**
靠近 这 霉菌 - 斑 地面 ,

在长满霉斑的地板上，

[ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] [mɪst] ['drɪftɪd] [ɪn][tɔ:rn][swɜ:rlz] [waɪl] [ðə; ði] ['hi:tɪŋ] [kɔɪlz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:nkri:t]
a **thin** **white** **mist** **drifted** **in** **torn** **swirls** **while** **the** **heating** **coils** **buried** **in** **the** **concrete**
一个 薄的 白色的 薄雾 漂移 在 撕裂 漩涡 尽管 这 加热 线圈 埋葬 在 这 具体的
[fɔ:t] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][koʊld] .
fought **back** **against** **the** **cold** **.**
战斗 后退 反对 这 寒冷的 .

一层薄薄的白色雾气在空中翻腾，形成撕裂般的漩涡，而埋在混凝土中的加热线圈则在与寒冷作斗争。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][læmp][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊləs] [dɑ:rk] , [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [red] [kɔɪl][ɑ:n] ['brɛndənz]
There **was** **one** **lamp** **in** **the** **windowless** **dark** **,** **a** **glowing** **red** **coil** **on** **Brendan's**
那里 曾是 一 灯 在 这 无窗 黑暗的 , 一个 发光 红色的 线圈 在 布伦丹的
[desk] ,
desk **,**
桌子 ,

没有窗户的黑暗中只有一盏灯，布兰登的桌子上放着一圈闪着红光的线圈。

[wel] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [aɪ] ['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n][men][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
well **below** **the** **eye** **level** **of** **the** **half** **-** **dozen** **men** **in** **the** **room** **.**
出色地 以下 这 眼睛 等级 的 这 一半 - 打 男人 在 这 房间 .

远低于房间里六名男子的视线水平。

[ðə; ði] ['hevi] ['ɑ:fɪs] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [swʌŋ] [ʃʌt] , [ðə; ði] ['lɑ:kɪŋ] [baːz] [pʊʃt] [hoʊm] .
The **heavy** **office** **door** **was** **swung** **shut** **,** **the** **locking** **bars** **pushed** **home** **.**
这 重的 办公室 门 曾是 摇摆 关闭 , 这 锁定 酒吧 推动 家 .

沉重的办公室大门砰地一声关上了，锁杆也完全锁紧了。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ,
If **it** **had** **not** **been** **,**
如果 它 有 不是 到过 ,

如果不是这样的话，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [ə'dɪʃən(ə)l] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɔɪlz][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r]
there **would** **have** **been** **some** **additional** **light** **from** **the** **coils** **in** **the** **corridor**
那里 会 有 到过 一些 额外的 光 从 这 线圈 在 这 走廊
['si:lɪŋ] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .
ceiling **,** **outside** **the** **office** **.**
天花板 , 外部 这 办公室 .

办公室外走廊天花板上的线圈会发出一些额外的光线。

['brɛndən] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

Brendan	**would**	**have**	**had**	**to**	**face**	**into**	**it**	**,**
布伦丹	会	有	有	到	脸	进入	它	,

布伦丹不得不面对这一切。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][men] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['luːmɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	**the**	**men**	**in**	**front**	**of**	**him**	**would**	**have**	**been**	**looming**	**shadows**	**to**	**him**
和	这	男人	在	正面	的	他	会	有	到过	迫在眉睫	阴影	到	他

.

:

.

而他面前的那些人，在他眼里就像是阴影一样。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , [æz; əz] ['brɛndən] [ɪn'sɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ,

But	**the**	**door**	**was**	**shut**	**,**	**as**	**Brendan**	**insisted**	**it**	**must**	**be**	**,**
但	这	门	曾是	关闭	,	作为	布伦丹	坚持	它	必须	是	,

但门关上了，正如布伦丹坚持的那样，必须关上。

[æz; əz][ɔːl] [dɔːz] [tuː; tə] ['evri] [ruːm] [ænd; ənd] ['evri] ['twentɪ] - [fʊt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]['kɔːrɪdɔːr]

as	**all**	**doors**	**to**	**every**	**room**	**and**	**every**	**twenty**	**-**	**foot**	**length**	**of**	**corridor**
作为	全部	门	到	每一个	房间	和	每一个	二十	-	脚	长度	的	走廊

[wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [ʃʌt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][taɪm][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] — [æt; ət] ['brɛndənz]

were	**always**	**shut**	**as**	**much**	**of**	**the**	**time**	**as**	**possible**	**—**	**at**	**Brendan's**
是	总是	关闭	作为	很多	的	这	时间	作为	可能的	—	在	布伦丹的

[ɪn'sɪstəns] — [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ][doʊm][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] .

insistence	**—**	**as**	**though**	**the**	**dome**	**were**	**a**	**sinking**	**ship**	**.**
坚持	—	作为	尽管	这	穹顶	是	一个	下沉	船	.

在布伦丹的坚持下，通往每个房间和每条二十英尺长走廊的所有门总是尽可能地紧闭着，仿佛穹顶是一艘正在下沉的船。

[kən'dʌktɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][doʊm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [tʃɪp] , [tʃɪp] ,

Conducted	**by**	**the**	**substance**	**of**	**the**	**dome**	**,**	**there**	**was**	**a**	**constant**	**chip**	**,**	**chip**	**,**
实施	经过	这	物质	的	这	穹顶	,	那里	曾是	一个	持续的	芯片	,	芯片	,

[tʃɪp] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] ,

chip	**coming**	**from**	**somewhere**	**,**
芯片	未来	从	某处	,

由穹顶物质传导而来的是持续不断的“咔嗒、咔嗒、咔嗒”声，声音从某个地方传来。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrtləs] ['nɔːɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [fɪld] ['ɛvriːˌwənz] [hed] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ]

together	**with**	**a**	**heartless**	**gnawing**	**sound**	**that**	**filled**	**everyone's**	**head**	**as**	**though**	**they**
一起	和	一个	狠心	啃咬	声音	那	已填	每个人的	头	作为	尽管	他们

[wɜːr; wər][ɔːl]['baɪtɪŋ][ɑːn]['sændpeɪpər] .

were	**all**	**biting**	**on**	**sandpaper**	**.**
是	全部	咬	在	砂纸	.

伴随着一种无情的啃噬声，充斥着每个人的脑海，仿佛他们都在啃咬砂纸。

['brɛndən] [grauld] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][desk] : " [aɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

Brendan	**growled**	**from**	**behind**	**his**	**desk**	**:**	**"**	**I'm**	**in**	**charge**	**.**
布伦丹	咆哮	从	在后面	他的	桌子	:	"	我是	在	收费	.

布伦丹从办公桌后咆哮道：“我说了算。”

" [ðə; ðɪ][faɪv][men][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][desk][hæd; həd]['tæsɪtlɪ] ['tʃoʊzn] ['fælkənər]

"	**The**	**five**	**men**	**on**	**the**	**opposite**	**side**	**of**	**the**	**desk**	**had**	**tacitly**	**chosen**	**Falconer**
"	这	五	男人	在	这	对面的	边	的	这	桌子	有	默许地	选定	猎鹰者

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['spoʊksmən] .

for	**their**	**spokesman**	**.**
为了	他们的	发言人	.

“坐在桌子对面的五个人已经默契地选择了福尔科纳作为他们的发言人。

[hiː; hi] [sed] : " [bʌt; bət] [wiːv] [ɔːl][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['brɛndən] .

He	said	:	"	But	we've	all	got	something	to	say	about	it	,	Brendan	.
他	说	:	"	但	我们已经全部		得到	某物	到	说	关于	它	,	布伦丹	.

他说："但是我们每个人都对此有话要说，布伦丹。"

[jʊə(r)] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɔːtəkræt] . "

You're	in	charge	,	but	nothing	gives	you	the	power	to	be	an	autocrat	.	"
你是	在	收费	,	但	没有什么	给予	你	这	力量	到	是	一个	独裁者	.	"

你身居要职，但这并不意味着你可以成为独裁者。

" [noʊ] ? "

"	No	?	"
"	不	?	"

"不？"

" ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	.
"	没有什么	.

"没有什么。

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['tʃɑːrtər] , [ɪn][fækt] , [ri'fəːz] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔːrd] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] — "

The	Expedition	Charter	,	in	fact	,	refers	to	a	Board	of	Officers	—	"
这	远征	宪章	,	在	事实	,	指	到	一个	木板	的	警官	—	"

事实上，探险章程中提到了一个官员委员会——

" [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['tʃɑːrtər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [laɪt] -

"	The	Expedition	Charter	was	written	four	hundred	years	ago	,	a	thousand	light	-
"	这	远征	宪章	曾是	书面	四	百	年	前	,	一个	千	光	-

['jɪrz] [ə'weɪ] .

years	away	.
年	离开	.

"探险宪章写于四百年前，距离我们一千光年之外。"

[ðə; ði][men] [huː] [druː] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɑːr; ər][dʌst] .

The	men	who	drew	it	up	are	dust	.
这	男人	WHO	画	它	向上	是	灰尘	.

制定这部法律的人都已化为尘埃。

[ðə; ði][men] [huː] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][dʌst] . "

The	men	who	signed	it	are	dust	.	"
这	男人	WHO	签名	它	是	灰尘	.	"

签署这份文件的人都已化为尘埃。

" [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði][də'rekt][laɪn][ʌv; əv] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['kæptɪn] . "

"	You're	in	the	direct	line	of	descent	from	the	first	Captain	.	"
"	你是	在	这	直接的	线	的	下降	从	这	第一的	队长	.	"

"你是第一任船长的直系后裔。"

" [ðen] [jʊə(r)] ['rekəgnaiziŋ][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [hə'redɪteri] ['mɑːnərk] , ['fælkənər] .

"	Then	you're	recognizing	me	as	a	hereditary	monarch	,	Falconer	.
"	然后	你是	识别	我	作为	一个	遗传	君主	,	猎鹰者	.

"那么，你就是承认我是世袭君主了，福尔科纳。"

[aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][jʊr; jər] [kəm'pleɪnt] .

I	don't	see	the	basis	of	your	complaint	.
我	不	看	这	基础	的	你的	抱怨	.

我不明白你投诉的依据是什么。

| | | |

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['tɔːlər][ðæn; ðən]['fælkənər][ɔːr]['eni] ['ʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

But	he	was	taller	than	Falconer	or	any	other	man	in	the	room	.
但	他	曾是	更高	比	猎鹰者	或者	任何	其他	男人	在	这	房间	.

但他比福尔科纳和房间里的任何其他男人都高。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɪgə(r)] , [hɪz; ɪz]['kruːəli] - [ʃeɪpt] [dʒɔː]['brɔːdər] , [hɪz; ɪz][tʌsks] ['ʃɑːrpər] ,

He	was	bigger	,	his	cruelly	-	shaped	jaw	broader	,	his	tusks	sharper	,
他	曾是	大	,	他的	残酷地	-	形状	颚	更广泛	,	他的	象牙	更锐利	,

他体型更大，下颚形状凶狠，下颚更宽，獠牙更锋利。

[hɪz; ɪz]['fɔːrɑːm] ['mʌslz] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][boʊn] , [laɪk] [klʌbz] .

his	forearm	muscles	out	of	all	proportion	to	the	length	of	the	bone	,	like	clubs	.
他的	前臂	肌肉	出去	的	全部	部分	到	这	长度	的	这	骨	,	喜欢	俱乐部	.

他的前臂肌肉与骨骼长度不成比例，像棍棒一样。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bəːnd] [aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][hɪz; ɪz] ['ʃægi] [braʊz] ,

His	eyes	burned	out	from	under	his	shaggy	brows	,
他的	眼睛	烧伤	出去	从	在下面	他的	毛茸茸	眉毛	,

他浓密的眉毛下，双眼仿佛燃烧殆尽。

['læmbənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪv] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [kɔɪl] ,

lambent	with	the	captive	glow	of	the	lighting	coil	,
光亮	和	这	俘虏	辉光	的	这	灯光	线圈	,

闪烁着照明线圈的微光，

[set][fɑːr] [bæk] ['ʌndər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['hevi] [boʊn] .

set	far	back	under	the	protection	of	heavy	bone	.
放	远的	后退	在下面	这	保护	的	重的	骨	.

位于深处，受到厚重骨骼的保护。

[ðə; ði] [slɪt] ['nɒstrəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][flæt][noʊz][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [flerd] [waɪd] .

The	slitted	nostrils	of	his	flat	nose	were	suddenly	flared	wide	.
这	开缝	鼻孔	的	他的	平坦的	鼻子	是	突然	喇叭口	宽的	.

他扁平的鼻子原本狭窄的鼻孔突然张开。

" [juː; jʊ][dəunt] [der] , " [hiː; hi] ['rʌmbld] .

"	You	don't	dare	,	"	he	rumbled	.
"	你	不	敢	,	"	他	隆隆声	.

“你不敢！”他低声说道。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [skreɪpt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

His	feet	scraped	on	the	floor	.
他的	脚	刮擦	在	这	地面	.

他的脚在地板上发出刮擦声。

" [aɪl] [ˌdɪsɪm'baʊəl] [ðə; ði][fɜːrst][mæn][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌem 'iː] .

"	I'll	disembowel	the	first	man	to	reach	me	.
"	患病的	开膛	这	第一的	男人	到	抵达	我	.

“第一个敢靠近我的人，我就把他开膛破肚。”

" [hiː; hi] [læʃ] [aʊt][ænd; ənd][sent][ðə; ði] ['mæsɪv] [brɑːnz] [desk] ['ləːtʃiŋ] [ə'saɪd] ,

"	He	lashed	out	and	sent	the	massive	bronze	desk	lurching	aside	,
"	他	鞭打	出去	和	发送	这	大量的	青铜	桌子	踉跄跄	旁边	,

他猛地一挥，把那张巨大的青铜桌子推到一边。

['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [wei] [bɪ'twiːn] [hɪm'self][ænd; ənd] ['fælkənərz] ['pɑːrti] .

clearing	the	way	between	himself	and	Falconer's	party	.
清理	这	方式	之间	他自己	和	猎鹰者的	派对	.

他为自己和福尔科纳一行人扫清了障碍。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['weɪtɪd] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [men] [sent] ['saɪdlɔ:ŋ] [glɑ:nsiz] [æt; ət]['fælkənər][ænd; ənd]

And	he	waited	,	while	the	other	men	sent	sidelong	glances	at	Falconer	and
和	他	等待	,	尽管	这	其他	男人	发送	横	眼神	在	猎鹰者	和

['fælkənərz] [aɪz] ['sloʊli] [fel] .

Falconer's	eyes	slowly	fell	.
猎鹰者的	眼睛	缓慢地	跌倒	.

他静静地等待着，而其他人则不时地斜眼看着福尔科纳，福尔科纳的目光也慢慢垂了下来。

[ðen] ['brɛndən] [grʌntid] .

Then	Brendan	grunted	.
然后	布伦丹	哼哼	.

然后布伦丹哼了一声。

" [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [aɪm][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .

"	This	is	why	I'm	in	charge	.
"	这	是	为什么	我是	在	收费	.

这就是我负责的原因。

['tʃɑ:təz] [ænd; ənd] [sək'seʃənz] [dəunt] [mi:n] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['æftər] [fɔ:r] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

Charters	and	successions	don't	mean	a	thing	after	four	hundred	years	.
包机	和	继承	不	意思是	一个	事物	后	四	百	年	.

四百年后，宪章和继承权都毫无意义。

[nɑ:t] [ɪf] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][goʊz] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

Not	if	a	good	man	goes	against	them	.
不是	如果	一个	好的	男人	去	反对	他们	.

除非一个好人挺身而出反对他们。

[ju:l] [ki:p] [ɑ:n] ['teɪkɪŋ] [maɪ]['ɔ:rdərz] . "

You'll	keep	on	taking	my	orders	.	"
你会	保持	在	采取	我的	订单	.	"

你得继续听从我的命令。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] - [wɜ:rld][du:][ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] ?

"	What	kind	of	paranoiac's	world	do	you	live	in	?
"	什么	种类	的	-	世界	做	你	居住	在	?

你生活在一个什么样的偏执狂世界里?

" ['fælkənər] [sed] ['bɪtərli] .

"	Falconer	said	bitterly	.
"	猎鹰者	说	苦涩地	.

"福尔科纳愤愤不平地说。"

" [ɪm'poʊzɪŋ] [jʊr; jər] [wɪl] [ɑ:n][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] .

"	Imposing	your	will	on	all	of	us	.
"	气势磅礴	你的	将要	在	全部	的	我们	.

"将你的意志强加于我们所有人。"

['du:ɪŋ] ['evriθɪŋ] [jʊr; jər] [wei] [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] .

Doing	everything	your	way	and	no	other	.
正在做	一切	你的	方式	和	不	其他	.

凡事都按你的方式来，别无他法。

[wɪə(r)][nɑ:t] ['seɪɪŋ] [jʊr; jər] ['meθədz] [ɑ:r; ər] [ˌæbsə'lu:tli] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [rek] [ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ,

We're	not	saying	your	methods	are	absolutely	going	to	wreck	the	project	,
是	不是	说	你的	方法	是	绝对地	去	到	破坏	这	项目	,

[bʌt; bət] — "

but	—	"
但	—	"

我们并不是说你的方法一定会毁了这个项目，但是——"

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [wiːv] [ɔːl][gɑːt][ə; eɪ] [steɪk] [ɪn] [ðɪs] .
" We've all got a stake in this .
" 我们已经全部 得到 一个 赌注 在 这 .

“我们都与此事息息相关。”

[wiːv] [ɔːl][gɑːt] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [juː; jʊ][duː] . "
We've all got children in the nursery , the same way you do . "
我们已经全部 得到 孩子们 在 这 苗圃 , 这 相同的 方式 你 做 . "

我们都有孩子在托儿所，就像你们一样。

" [aɪ][dəunt]['feɪvər][maɪ][sʌn]['oʊvər]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
" I don't favor my son over any of the others .
" 我 不 偏爱 我的 儿子 超过 任何 的 这 其他的 .

“我不会偏袒我的儿子胜过其他任何一个儿子。”

[get] [ðæt] [aɪ'diːə][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] . "
Get that idea out of your head . "
得到 那 主意 出去 的 你的 头 . "

把那个想法从你的脑子里赶出去。

" [haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] ?
" How do we know ?
" 如何 做 我们 知道 ?

我们怎么知道?

[duː][wiː; wi][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ?
Do we have anything to do with the nursery ?
做 我们 有 任何事物 到 做 和 这 苗圃 ?

我们跟托儿所有什么关系吗?

[ɑːr; ər][wiː; wi] [ə'laʊd] [ˌɪn'saɪd] ? "
Are we allowed inside ? "
是 我们 允许 里面 ? "

我们可以进去吗?

" [aɪm] [ðɪs] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ['baɪoʊ] - [tek'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][pedə'gɔdʒikəl] ['speʃəlɪst] .
" I'm this generation's bio - technician and pedagogical specialist .
" 我是 这 一代人的 生物 - 技术员 和 教学法 专家 .

“我是这一代的生物技术专家和教育专家。”

[ðæts] [ðə; ði] ['kæptənz] [pər'tɪkjələr][dʒɑːb] .
That's the Captain's particular job .
那就是 这 船长的 特别的 工作 .

那是船长的职责。

[ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [its] [bɪn] [sɪns] [ðə; ði] [kræʃ] — [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [trə'dɪʃ(ə)n][juː; jʊ][wɜːr; wər][kwoʊtɪŋ]
That's the way it's been since the crash — by the same tradition you were quoting
那就是 这 方式 它是 到过 自从 这 碰撞 — 经过 这 相同的 传统 你 是 引用
— [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] .
— and that's the way it has to be .
— 和 那就是 这 方式 它 有 到 是 .

自那次金融危机以来，情况一直如此——按照你引用的那条传统——而且也必须如此。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['bɪznəs] .
This is a delicate business .
这 是 一个 精美的 商业 .

这是件棘手的事。

[wʌn] ['æmətər] ['medlɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] ['evriθɪŋ] [wɪə(r)] ['duːɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

One	amateur	meddling	in	it	can	destroy	everything	we're	doing	and	everything
一	业余	干预	在	它	能	破坏	一切	是	正在做	和	一切

[ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][pæst] .

that	was	done	in	the	past	.
那	曾是	完毕	在	这	过去的	.

一个业余人士的干预可能会毁掉我们正在做的一切以及过去所做的一切。

[ænd; ənd] [wiːl] ['nevər][hæv; həv] [ə'nʌðər] [tʃæns] . "

And	we'll	never	have	another	chance	.	"
和	出色地	绝不	有	其他	机会	.	"

我们再也没有机会了。

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

[bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][hɑːrm][ɪn] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ɑːn][ðem; ðəm] ?

But	where's	the	harm	in	looking	in	on	them	?
但	在哪里?	这	伤害	在	寻找	在	在	他们	?

但看看他们有什么害处呢?

[wɒts] [jʊr; jər] [pɔɪnt] [ɪn][nɑːt] ['letɪŋ] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði]['kæmɜ-əz, 'kæmrəz] ? "

What's	your	point	in	not	letting	us	at	the	cameras	?	"
是什么	你的	观点	在	不是	出租	我们	在	这	相机	?	"

你为什么不让我们靠近摄像机?

" [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ˌəʊvə'hɔːld] .

"	They're	being	overhauled	.
"	它们是	存在	大修	.

它们正在进行全面改革。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] [tə'mɑːroʊ] ,

We're	going	to	need	to	have	them	in	perfect	working	order	tomorrow	,
是	去	到	需要	到	有	他们	在	完美的	在职的	命令	明天	,

我们明天需要它们处于完美工作状态。

[wen] [wiː; wi]['oʊpən][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [geɪts] [tuː; tə][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

when	we	open	the	nursery	gates	to	the	outside	.
什么时候	我们	打开	这	苗圃	大门	到	这	外部	.

当我们打开托儿所通往外面的大门时。

[ðæts] [wen] ['itl] [biː; bi][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr]

That's	when	it'll	be	important	to	look	in	on	the	children	and	make	sure
那就是	什么时候	它将	是	重要的	到	看	在	在	这	孩子们	和	制作	当然

['ɛvriːˌθɪŋz] [ɔːl] [raɪt] . "

everything's	all	right	.	"
一切都是	全部	正确的	.	"

那时候就更需要去看看孩子们，确保他们一切安好。

" [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] ['oʊnli][juː; jʊ][kæn; kən][get]['ɪntuː][ðə; ði]['nɜːrsəri] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] . "

"	And	meanwhile	only	you	can	get	into	the	nursery	and	see	them	.	"
"	和	同时	仅有的	你	能	得到	进入	这	苗圃	和	看	他们	.	"

“而与此同时，只有你能进入育婴室去看它们。”

" [ðæts] [maɪ][dʒɑːb] . "

"	That's	my	job	.	"
"	那就是	我的	工作	.	"

“那是我的工作。”

" [naʊ] , ['lɪs(ə)n] , ['brɛndən] , [wiː; wi][ɔːl] [went] [θruː] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [tuː] .

"	Now	,	listen	,	Brendan	,	we	all	went	through	the	nursery	,	too	.
"	现在	,	听	,	布伦丹	,	我们	全部	去	通过	这	苗圃	,	也	.

“听着，布伦丹，我们也都去过托儿所。”

[ænd; ənd][jʊr; jər]['fɑːðər][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [dʒɑːb][juː; jʊ][duː] .

And	your	father	had	the	same	job	you	do	.
和	你的	父亲	有	这	相同的	工作	你	做	.

你父亲也从事过和你一样的工作。

[wiː; wi][wəːnt, weənt] [siːld] [ɔːf][frʌm; frəm]['evribɑːdi; 'evribʌdi][bʌt; bət][hɪm; ɪm] .

We	weren't	sealed	off	from	everybody	but	him	.
我们	不是	密封	离开	从	大家	但	他	.

我们并非与世隔绝，只与他隔绝。

[wiː; wi] [sɔː] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

We	saw	other	people	.
我们	锯	其他	人们	.

我们还看到了其他人。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][duː] .

You	know	that	just	as	well	as	we	do	.
你	知道	那	只是	作为	出色地	作为	我们	做	.

你和我们一样清楚这一点。

" ['brɛndən] [snɔːtid] .

"	Brendan	snorted	.
"	布伦丹	哼了一声	.

布伦丹嗤之以鼻。

" [ðeəz; ðəz][noʊ]['pærəlel] .

"	There's	no	parallel	.
"	有	不	平行线	.

“没有可比性。”

[wiː; wi][wəːnt, weənt][ðə; ði][end]['prɑːdʌkt] .

We	weren't	the	end	product	.
我们	不是	这	结尾	产品	.

我们并不是最终产品。

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [lɪŋk][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] ,

We	were	just	one	more	link	in	the	chain	,
我们	是	只是	一	更多的	关联	在	这	链	,

我们只是这条链条上的又一个环节而已。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [ɔːl][ə'baʊt][ðə; ði][doʊm] ,

and	we	had	to	be	taught	all	about	the	dome	,
和	我们	有	到	是	教授	全部	关于	这	穹顶	,

我们必须学习关于穹顶的一切知识，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['hʌndrəd] - [ɑːd] [ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['kɑːnstɪtuːt] [ɪts][nekst]

because	the	hundred	-	odd	of	us	were	going	to	constitute	its	next
因为	这	百	-	奇怪的	的	我们	是	去	到	构成	它是	下一个

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

population	.
人口	.

因为我们这百来人将构成它的下一批人口。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [ə'baʊt][ðə; ði] [er] [kən'troʊl] ['sɪstəm] , [ðə; ði] [fuːd] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

We	had	to	be	taught	about	the	air	control	system	,	the	food	distribution	,
我们	有	到	是	教授	关于	这	空气	控制	系统	,	这	食物	分配	,

我们必须学习有关空气控制系统、食物分配等方面的知识，

[ðə; ði] ['pʌvər] [plænt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [pleɪs] ['fʌŋkʃnɪŋ] [æz; əz]

the	**power**	**plant**	**—**	**and**	**the**	**things**	**it**	**takes**	**to**	**keep**	**this**	**place**	**functioning**	**as**
这	力量	植物	—	和	这	事物	它	需要	到	保持	这	地方	功能	作为

[wel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] .

well	**as**	**it**	**can**	**.**
出色地	作为	它	能	.

发电厂——以及维持该发电厂正常运转所需的一切。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [iːtʃ] [lɜːrn] ['aʊər; ɑːr][dʒɑːb][frʌm; frəm][ðə; ði] ['speʃəlɪst] [huː] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

We	**had**	**to**	**each**	**learn**	**our**	**job**	**from**	**the**	**specialist**	**who**	**had**	**it**
我们	有	到	每个	学习	我们的	工作	从	这	专家	WHO	有	它

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

before	**us**	**.**
前	我们	.

我们每个人都必须向之前从事这项工作的专家学习。

" [bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [niːd] [ðæt] .

"	**But**	**the**	**next**	**generation**	**isn't**	**going**	**to**	**need**	**that**	**.**
"	但	这	下一个	一代	不是	去	到	需要	那	.

但下一代就不需要这些了。

[ðæts] ['ɑːbviəs] .

That's	**obvious**	**.**
那就是	明显的	.

这显而易见。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [wiːv] [ɔːl] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] .

This	**is**	**what**	**we've**	**all**	**been**	**working**	**for**	**.**
这	是	什么	我们已经全部	到过	在职的		为了	.

这就是我们一直以来努力的目标。

[tuː; tə] [friː] [ðem; ðəm] .

To	**free**	**them**	**.**
到	自由的	他们	.

解放他们。

[ten] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ə'goʊ] , [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][set] [aʊt][tuː; tə] [friː] [ðem; ðəm] .

Ten	**generations**	**ago**	**,**	**the**	**first**	**of**	**us**	**set**	**out**	**to**	**free**	**them**	**.**
十	几代人	前	,	这	第一的	的	我们	放	出去	到	自由的	他们	.

十代以前，我们中的第一批人踏上了解放他们的征程。

" [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , ['fælkənər] .

"	**And**	**that's**	**what**	**I'm**	**going**	**to**	**do**	**,**	**Falconer**	**.**
"	和	那就是	什么	我是	去	到	做	,	猎鹰者	.

“而我正打算这么做，福尔科纳。”

[ðæts] [maɪ][dʒɑːb] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [hɪr] [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌem 'iː] , [ɪn][maɪ] [wei] . "

That's	**my**	**job**	**,**	**and**	**nobody**	**here**	**could**	**do**	**it**	**,**	**but**	**me**	**,**	**in**	**my**	**way**	**.**	**"**
那就是	我的	工作	,	和	无人	这里	可以	做	它	,	但	我	,	在	我的	方式	.	"

那是我的工作，这里除了我以外，没人能做，只能用我的方式做。

" [ðeə(r)] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [tuː] ! "

"	**They're**	**our**	**children**	**too**	**!**	**"**
"	它们是	我们的	孩子们	也	!	"

“他们也是我们的孩子！”

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	**All**	**right**	**,**	**then**	**,**	**be**	**proud**	**of**	**them**	**.**
"	全部	正确的	,	然后	,	是	自豪的	的	他们	.

“好吧，那就为他们感到骄傲吧。”

[tə'mɑːroʊ] [ðeɪ] [goʊ][ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi][men] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld]
Tomorrow **they** **go** **outside** **,** **and** **there'll** **be** **men** **out** **on** **the** **face** **of** **this** **world**
明天 他们 去 外部 , 和 将会 是 男人 出去 在 这 脸 的 这 世界
[æt; ət][læst] .
at **last** **.**
在 最后的 .

明天他们就要出门了，这世上终于会有男人了。

[jʊr; jər] [fleʃ] , [jʊr; jər] [blʌd] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [teɪk] [ðɪs] [wɜːrld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔrmz]
Your **flesh** **,** **your** **blood** **,** **and** **they'll** **take** **this** **world** **away** **from** **the** **storms**
你的 肉 , 你的 血 , 和 他们会 拿 这 世界 离开 从 这 暴风雨
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪmlz] .
and **the** **animals** **.**
和 这 动物 .

你的骨肉，你的血脉，他们将带走这个世界，使其免受风暴和野兽的侵袭。

[ðæts] [wʌt] [wiːv] [spent] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [fɔːr; fər] .
That's **what** **we've** **spent** **all** **this** **time** **for** **.**
那就是 什么 我们已经 花费 全部 这 时间 为了 .

这就是我们花费所有时间的目的。

[ðæts] [wʌt] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv] ['hʌdld] [ɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] , ['hæŋɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər] [ðɪs] [deɪ] .
That's **what** **generations** **of** **us** **have** **huddled** **in** **here** **for** **,** **hanging** **on** **for** **this** **day** **.**
那就是 什么 几代人 的 我们 有 蜷缩着 在 这里 为了 , 绞刑 在 为了 这 天 .

这就是我们几代人一直聚集在这里，苦苦等待这一天的原因。

[wʌt] [mɔːr] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "
What **more** **do** **you** **want** **?** **"**
什么 更多的 做 你 想 ? "

你还想要什么?

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][kɪdz][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [men] [grauld] .
" **Some** **of** **the** **kids** **are** **going** **to** **die** **,** **"** **one** **of** **the** **other** **men** **growled** **.**
" 一些 的 这 孩子们 是 去 到 死 , " 一 的 这 其他 男人 咆哮 .

"有些孩子会死的，"另一个男人低声咆哮道。

" [noʊ] ['mætər] [haʊ] [wel] [ðeə(r)] [ɪ'kwɪpt] [tuː; tə]['hænd(ə)l] [θɪŋz] [ˌaʊt'saɪd] ,
" **No** **matter** **how** **well** **they're** **equipped** **to** **handle** **things** **outside** **,**
" 不 事情 如何 出色地 它们是 配备 到 处理 事物 外部 ,

"无论他们应对外部事务的能力有多强，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] ['redi] .
no **matter** **how** **much** **has** **been** **done** **to** **get** **them** **ready** **.**
不 事情 如何 很多 有 到过 完毕 到 得到 他们 准备好 .

无论为了让他们做好准备做了多少工作。

[wiː; wi][dəunt][ɪk'spekt] ['mɪrəklz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['brɛndən] .
We **don't** **expect** **miracles** **from** **you** **,** **Brendan** **.**
我们 不 预计 奇迹 从 你 , 布伦丹 .

布伦丹，我们并不指望你创造奇迹。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [juːv] [dʌn] [ðə; ði][best]['pɑːsəb(ə)l] .
But **we** **want** **to** **make** **sure** **you've** **done** **the** **best** **possible** **.**
但 我们 想 到 制作 当然 你已经 完毕 这 最好的 可能的 .

但我们希望确保你已经尽力做到最好。

[wiː; wi][kɑːnt][dʒʌst] ['twɪdl] ['aʊər; ɑːr] [θʌmz] . "
We **can't** **just** **twiddle** **our** **thumbs** **.** **"**
我们 不能 只是 摆弄 我们的 拇指 . "

我们不能袖手旁观。

" [juː; jʊ][wɑːnt][wɜːrk][tuː; tə][duː] ?
" You want work to do ?
" 你 想 工作 到 做 ?

你想找工作做吗?

[ðeəz; ðəz] ['plenti] .
There's plenty .
有 很多 .

有很多。

[ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn][ˌaʊt'saɪd] .
Shut up and listen to what's going on outside .
关闭 向上 和 听 到 是什么 去 在 外部 .

闭嘴，听听外面发生了什么。

" [ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [fɪld] [ðer; ðər] ['hedz] .
" The gnawing filled their heads .
" 这 啃咬 已填 他们的 头部 .

“这种啃噬感充斥着他们的脑海。”

['brɛndən] [grɪnd] ['koʊldli] .
Brendan grinned coldly .
布伦丹 咧嘴一笑 冷冷地 .

布伦丹冷笑了一声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪpɪŋ] [saʊnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [sləud] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bɪ'gæn][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs]
And the chipping sound , which had slowed a little , began a rapid pace
和 这 切片 声音 , 哪个 有 减速 一个 小的 , 开始 一个 迅速的 步伐
[ə'gen] .
again .
再次 .

咔嗒咔嗒的敲击声，之前稍稍慢了下来，现在又开始快速响起。

" [ðeɪ] [dʒʌst] [tʃeɪndʒd] [ʃɪfts] , " ['brɛndən] [sed] .
" They just changed shifts , " Brendan said .
" 他们 只是 已更改 轮班 , " 布伦丹 说 .

“他们只是换班了，”布伦丹说。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][gɑːt]['taɪərd][ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] [tʊk] ['oʊvər] . "
" One of them got tired and a fresh one took over . "
" 一 的 他们 得到 疲劳的 和 一个 新鲜的 一 采取 超过 . "

“其中一个累了，就换了个精力充沛的。”

" [ðeɪl] ['nevər] [get] [θruː] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][ðə; ði][taɪm] [ðeɪv] [gɑːt][left] , " ['fælkənər] [sed] .
" They'll never get through to us in the time they've got left , " Falconer said .
" 他们会 绝不 得到 通过 到 我们 在 这 时间 他们有 得到 左边 , " 猎鹰者 说 .

“在剩下的时间里，他们永远也无法说服我们，”福尔科纳说。

" [noʊ] ? " ['brɛndən] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][reɪdʒ] .
" No ? " Brendan turned on him in rage .
" 不 ? " 布伦丹 转向 在 他 在 愤怒 .

“不？”布兰登愤怒地转向他。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
" How do you know ?
" 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道?

['meɪbi] [ðeɪv] [stɑːpt] ['juːzɪŋ] [flɪnt] .
Maybe they've stopped using flint .
或许 他们有 停止 使用 燧石 .

也许他们已经不再使用燧石了。

['meɪbi] [ðeɪv] [gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]['daiəmənds] .
Maybe they've got hold of something like diamonds .
或许 他们有 得到 抓住 的 某物 喜欢 钻石 .

也许他们掌握了类似钻石的东西。

[wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [dʒʌst][ju:z][ðer; ðər] [ti:θ] ?
What about the ones that just use their teeth ?
什么 关于 这 一个 那 只是 使用 他们的 牙齿 ?

那么那些只用牙齿进食的人呢?

['meɪbi] [ðeə(r)] ['bri:dɪŋ] [fɔ:r; fər] [tʌsks] [ðæt] ['kɑ:nkri:t] [wəʊnt] [wer] [daʊn] .
Maybe they're breeding for tusks that concrete won't wear down .
或许 它们是 选育 为了 象牙 那 具体的 惯于 穿 向下 .

也许他们是为了培育出混凝土无法磨损的象牙而进行繁殖。

[θɪŋk] [wi:v] [gɑ:t][ə; eɪ]['pæt(ə)nt][ɑ:n] [ðæt] [aɪ'di:ə] ?
Think we've got a patent on that idea ?
思考 我们已经 得到 一个 专利 在 那 主意 ?

你觉得我们能把这个想法申请专利吗?

[θɪŋk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][du:][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['semi] - [ˌɔ:tə'mætɪk] ['nɜ:rsəri] ,
Think because we do it in a semi - automatic nursery ,
思考 因为 我们 做 它 在 一个 半 - 自动的 苗圃 ,

想想因为我们是在半自动育婴室里做的,

[blaɪnd][ˌevə'lu:ʃ(ə)n][kɑ:nt][du:][ˌaɪ 'ti:][aʊt][ɪn] [ðæt] [wet] [hel] [ˌaʊt'saɪd] ?
blind evolution can't do it out in that wet hell outside ?
瞎的 进化 不能 做 它 出去 在 那 湿的 地狱 外部 ?

盲目的进化在外面那种潮湿地狱般的环境下行不通吗?

" - — [ðə; ði]['oʊldɪst][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [spɑ:rs] [fɜ:r][ænd; ənd] ['laɪtər] [dʒɔ:z] ,
" Lusic — the oldest one of them there , with sparse fur and lighter jaws ,
" - — 这 最老 一 的 他们 那里 , 和 疏 毛皮 和 打火机 下颚 ,

“卢西克——它们是那里年纪最大的，毛发稀疏，下颚颜色较浅，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [skʌl] [ðæt] [lækt] [bəuθ][ə; eɪ]['sædʒətəl][krest][ænd; ənd][ə; eɪ][boʊn] [ʃelf] ['oʊvər]
with a round skull that lacked both a sagittal crest and a bone shelf over
和 一个 圆形的 颅骨 那 缺乏 两个都 一个 矢状面 波峰 和 一个 骨 架子 超过
[ðə; ði] [aɪz] — [spoʊk][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] .
the eyes — spoke for the first time .
这 眼睛 — 辐 为了 这 第一的 时间 .

头骨呈圆形，既没有矢状嵴也没有眼眶上方的骨架——他第一次开口说话了。

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [si:m] ['laɪkli] ,
" None of those things seem likely ,
" 没有任何 的 那些 事物 似乎 可能 ,

“这些事似乎都不太可能发生。”

" [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['mʌfld] [baɪ][ðə; ði] [er] ['fɪltər][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd][tu:; tə] [wer] [ɪn]
" he said in a voice muffled by the air filter his generation had to wear in
" 他 说 在 一个 嗓音 闷音 经过 这 空气 筛选 他的 一代 有 到 穿 在
[ðɪs] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [i'kɑ:lədʒi] .
this generation's ecology .
这 一代人的 生态 .

“他的声音因为这一代人在这个时代的生态环境中不得不佩戴的空气过滤器而变得含糊不清。”

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˌpɔsə'bilitiz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət]['oʊnli] [ðæt] .
" They are possibilities , of course , but only that .
" 他们 是 可能性 , 的 课程 , 但 仅有的 那 .

“当然，这些都是可能性，但也仅此而已。”

[ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt]['pɜːrpəsf(ə)l] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] [laɪk] [ɑːr'selvz] .

These	are	not	purposeful	intelligences	like	ourselves	.
这些	是	不是	有目的的	情报	喜欢	我们自己	.

它们并非像我们一样具有目的性的智能体。

[ðiːz] [ɑːr; ər]['oʊnli] [ɪ'mensli] ['paʊərf(ə)l] ['ænɪmlz] — ['brɪliənt] , [fɔːr; fər] ['ænɪmlz] ,

These	are	only	immensely	powerful	animals	—	brilliant	,	for	animals	,
这些	是	仅有的	非常	强大的	动物	—	杰出的	,	为了	动物	,

这些动物力量极其强大——就动物而言，它们堪称天才。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] ['lækɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪər] [reɪs] [tuː; tə] [kaʊ] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [leɪ] [plænz] .

in	a	world	lacking	a	higher	race	to	cow	them	—	but	they	do	not	lay	plans	.
在	一个	世界	缺乏	一个	更高	种族	到	奶牛	他们	—	但	他们	做	不是	躺	计划	.

在一个没有更高种族来威慑他们的世界里——但他们并不制定计划。

[noʊ] , ['brɛndən] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ə'tempt] [tuː; tə][dɪ'strækt][ˌjuː 'es][hæz; həz] [mʌtʃ] ['lɑːdʒɪk][ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

No	,	Brendan	,	I	don't	think	your	attempt	to	distract	us	has	much	logic	in	it	.
不	,	布伦丹	,	我	不	思考	你的	试图	到	转移	我们	有	很多	逻辑	在	它	.

不，布伦丹，我认为你试图转移我们注意力的做法没什么道理。

[ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm] ,

The	children	will	be	out	,	and	will	have	destroyed	them	,
这	孩子们	将要	是	出去	,	和	将要	有	损毁	他们	,

孩子们会出去，并且会把它们摧毁。

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]['eni] ['riːəl]['deɪndʒər][tuː; tə][ðə; ðiː]['doʊmz] [ɪn'tegrəti] .

before	there	can	be	any	real	danger	to	the	dome's	integrity	.
前	那里	能	是	任何	真实的	危险	到	这	穹顶的	正直	.

在穹顶的完整性面临任何真正危险之前。

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] ['bɪzi] ,

I	can	understand	your	desire	to	keep	us	busy	,
我	能	理解	你的	欲望	到	保持	我们	忙碌的	,

我理解你想让我们忙起来的愿望。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [tens] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['efərts] [ə'proʊtʃ] [ə; eɪ]['klaɪmæks] .

because	we	are	all	tense	as	our	efforts	approach	a	climax	.
因为	我们	是	全部	紧张	作为	我们的	努力	方法	一个	高潮	.

因为随着我们的努力接近尾声，我们都很紧张。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk] [jʊr; jər]['pɑːləsi][ɪz] [rɔːŋ] .

But	I	do	think	your	policy	is	wrong	.
但	我	做	思考	你的	政策	是	错误的	.

但我认为你的政策是错误的。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hæv; həv] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn] ['suːpɜˌvaɪzɪŋ][ðə; ðiː] ['nɜːrsəri] .

I	think	we	should	long	ago	have	been	permitted	a	share	in	supervising	the	nursery	.
我	思考	我们	应该	长的	前	有	到过	允许	一个	分享	在	监督	这	苗圃	.

我认为我们早就应该被允许参与苗圃的管理工作了。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌdɪktə'tɔːriəl] ['paʊɜ-z] [ɪz][æn; ən] [ʌn'helθi] [saɪn] .

I	think	your	attempt	to	retain	dictatorial	powers	is	an	unhealthy	sign	.
我	思考	你的	试图	到	保持	独裁的	权力	是	一个	不良	符号	.

我认为你试图保留独裁权力是一个不健康的迹象。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə'freɪd][ʌv; əv][noʊ][lɔːŋgər] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
I think you're afraid of no longer being the most powerful human being in our
我 思考 你是 害怕的 的 不 更长 存在 这 最多 强大的 人类 存在 在 我们的
[sə'saɪəti] .
society .
社会 .

我认为你害怕不再是我们社会中最有权势的人。

['weðər] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [wʌt] [bɪ'haɪnd][jʊr; jər] ['ætɪtuːd] .
Whether you know it or not , I think that's what behind your attitude .
无论 你 知道 它 或者 不是 , 我 思考 那就是 什么 在后面 你的 态度 .

不管你是否意识到，我认为这就是你态度的根源。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [naʊ] . "
And I think something ought to be done about it , even now . "
和 我 思考 某物 应该 到 是 完毕 关于 它 , 甚至 现在 . "

我认为即使现在也应该采取一些措施。

" [dɪ'strækt] !
" Distract !
" 转移 !

“转移！

" ['brɛndənz] [rɔːr] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [rɪ'triːt] .
" Brendan's roar made them all retreat .
" 布伦丹的 吼 制成 他们 全部 撤退 .

布伦丹的咆哮声吓得他们全都退缩了。

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] ['sloʊli] [tɔːrd] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][bɪ'gæn][tuː; tə] [bæk] [ə'weɪ] .
He marched slowly toward Lusic , and the other man began to back away .
他 行军 缓慢地 朝向 - , 和 这 其他 男人 开始 到 后退 离开 .

他缓缓走向卢西奇，而另一个人开始后退。

" [wen] [aɪ] [niːd] [əd'vaɪs][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɑːfɪst] [laɪk][juː; jʊ] ,
" When I need advice from a sophist like you ,
" 什么时候 我 需要 建议 从 一个 诡辩家 喜欢 你 ,

“当我需要像你这样的诡辩家的建议时，

['ðætəl] [biː; bi][ðə; ði][taɪm] [wen] [wiː; wi][ɔːl] [niːd] [dɪ'strækʃ(ə)n] !
that'll be the time when we all need distraction !
那将 是 这 时间 什么时候 我们 全部 需要 分心 !

那时候我们都需要找点事情分散注意力！

" [hiː; hi] [stɑːpt] [wen] - [wʌz; wəz] [prest] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət]
" He stopped when Lusic was pressed against the wall , and he pointed at
" 他 停止 什么时候 - 曾是 按下 反对 这 墙 , 和 他 尖 在
[ðə; ði][wɔːl] .
the wall .
这 墙 .

“当卢西奇被逼到墙角时，他停了下来，并指着墙壁。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæt] [lʌvz] [ˌjuː 'es] .
" There is nothing in this world that loves us .
" 那里 是 没有什么 在 这 世界 那 爱 我们 .

“这世上没有任何东西爱我们。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæt] [kæn; kən]['iːv(ə)n] ['tɑːləreɪt] [ˌjuː 'es] .
There is nothing in this world that can even tolerate us .
那里 是 没有什么 在 这 世界 那 能 甚至 容忍 我们 .

世界上没有任何东西能够容忍我们。

[ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [stoʊn][træp][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] —

Generations	of	us	have	lived	in	this	stone	trap	because	not	one	of	us	—
几代人	的	我们	有	居住地	在	这	石头	陷阱	因为	不是	一	的	我们	—

[nɑːt]['iːv(ə)n][aɪ] — [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][i'kɑːlədʒi][ʌv; əv] [ðɪs] ['plænɪt] .

not	even	I	—	could	live	in	the	ecology	of	this	planet	.
不是	甚至	我	—	可以	居住	在	这	生态	的	这	行星	.

我们世世代代都生活在这个石牢之中，因为我们当中没有一个人——甚至包括我——能够适应这个星球的生态环境。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] [meɪd] [fɔːr; fər][men] .

It	was	never	made	for	men	.
它	曾是	绝不	制成	为了	男人	.

它从来就不是为男人设计的。

[men][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪ'vɑːlvd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Men	could	not	have	evolved	on	it	.
男人	可以	不是	有	进化	在	它	.

人类不可能在这种环境下进化。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [krɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

It	would	have	killed	them	when	they	crawled	from	the	sea	,
它	会	有	被杀	他们	什么时候	他们	爬行	从	这	海	,

他们从海里爬出来的时候，那东西就会要了他们的命。

[kɪld] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə] [briːð] [ɪts] ['ætməsfɪr] ,

killed	them	when	they	tried	to	breathe	its	atmosphere	,
被杀	他们	什么时候	他们	尝试	到	呼吸	它是	气氛	,

它们试图呼吸这种气体时被杀死了。

[kɪld] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə][wɔːk][ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] ,

killed	them	when	they	tried	to	walk	on	its	surface	,
被杀	他们	什么时候	他们	尝试	到	走	在	它是	表面	,

它们试图在它的表面行走时被杀死了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [fuːd] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ðæt]

and	when	they	tried	to	take	a	share	of	food	away	from	the	animals	that
和	什么时候	他们	尝试	到	拿	一个	分享	的	食物	离开	从	这	动物	那

[kʊd; kəd] [ɪ'vɑːlv] [hɪr] .

could	evolve	here	.
可以	发展	这里	.

当他们试图从那些可能在这里进化的动物手中夺走一部分食物时。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ][blɑːt][ænd; ənd][æn; ən][əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

We	are	a	blot	and	an	abomination	upon	it	.
我们	是	一个	印迹	和	一个	厌恶	之上	它	.

我们是这片土地上的污点和可憎之物。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [wiːk] , ['loʊðsəm] [grʌbz] [ɑːn][ɪts]['aɪərn] [feɪs] .

We	are	weak	,	loathesome	grubs	on	its	iron	face	.
我们	是	虚弱的	,	令人厌恶的	幼虫	在	它是	铁	脸	.

我们就像它铁面上虚弱可憎的虫蛆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪmlz] [noʊ] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

And	the	animals	know	us	for	what	we	are	.
和	这	动物	知道	我们	为了	什么	我们	是	.

动物们也认得我们。

[ðeɪ] [meɪ] ['iːv(ə)n] [ges] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [spent] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] ,

They	may	even	guess	what	we	have	spent	generations	in	becoming	,
他们	可能	甚至	猜测	什么	我们	有	花费	几代人	在	成为	,

他们甚至可能猜到我们几代人以来努力变成了什么样子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] ['weðər] [ðeɪ] [duː][ɔːr][nɑːt] — [ðeɪ] [heɪt] [ˌjuː 'es] ,

but	it	doesn't	matter	whether	they	do	or	not	—	they	hate	us	,
但	它	不	事情	无论	他们	做	或者	不是	—	他们	恨	我们	,

但他们是否这样做并不重要——他们恨我们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt][stɑːp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ˌjuː 'es] .

and	they	won't	stop	trying	to	kill	us	.
和	他们	惯于	停止	尝试	到	杀	我们	.

他们不会停止试图杀死我们。

" [wen] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [kræʃt] [hɪr] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][met][baɪ] ['stɔrmz] [ænd; ənd] ['sævɪdʒri] .

"	When	the	expedition	crashed	here	,	they	were	met	by	storms	and	savagery	.
"	什么时候	这	远征	崩溃了	这里	,	他们	是	遇见	经过	暴风雨	和	野蛮	.

"探险队在这里坠毁时，遭遇了暴风雨和残酷的自然环境。"

[ðeɪ] [hæd; həd]['gʌnz][ænd; ənd][ðer; ðər][kaɪnd][ʌv; əv] [er] [rɪ'dʒɛnəˌreɪtərz][ænd; ənd][ə; eɪ] [stiːl] [hʌl]

They	had	guns	and	their	kind	of	air	regenerators	and	a	steel	hull
他们	有	枪支	和	他们的	种类	的	空气	再生器	和	一个	钢	船体

[fɔːr; fər] ['ʃeltər] ,

for	shelter	,
为了	庇护所	,

他们有枪支、他们那种空气再生器和用于躲避的钢制船体。

[ænd; ənd] [stɪl] ['ɔːlməʊst][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][daɪd] .

and	still	almost	all	of	them	died	.
和	仍然	几乎	全部	的	他们	死亡	.

然而，他们几乎全部都死了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [met][baɪ] [wʌt] [kraʊdz] [ə'raʊnd] [ðɪs] [doʊm] [tə'deɪ] ,

But	if	they	had	been	met	by	what	crowds	around	this	dome	today	,
但	如果	他们	有	到过	遇见	经过	什么	人群	大约	这	穹顶	今天	,

但如果他们今天看到的是聚集在这座穹顶周围的人群，

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [lɪvd] [æt; ət][ɔːl] , [ɔːr] [bɪ'gʌn] [ðɪs] [pleɪs] .

they	would	never	have	lived	at	all	,	or	begun	this	place	.
他们	会	绝不	有	居住地	在	全部	,	或者	开始	这	地方	.

他们原本根本不会存在，也不会建立这个地方。

" [jʊə(r)] [raɪt] , - — [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] ['ænɪmlz] [aʊt][ðer; ðər] .

"	You're	right	,	Lusic	—	there	are	only	animals	out	there	.
"	你是	正确的	,	-	—	那里	是	仅有的	动物	出去	那里	.

"你说得对，卢西奇——外面只有动物。"

['ænɪmlz] [ðæt] [heɪt] [ˌjuː 'es][soʊ] [mʌtʃ] ,

Animals	that	hate	us	so	much	,
动物	那	恨	我们	所以	很多	,

那些如此憎恨我们的动物，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][hoʊld][stoʊnz][ɪn][ðer; ðər] [pɔːz] [ænd; ənd][juːz]

some	of	them	have	learned	to	hold	stones	in	their	paws	and	use
一些	的	他们	有	学习	到	抓住	石头	在	他们的	爪子	和	使用

[ðem; ðəm][fɔːr; fər] [tuːlz] .

them	for	tools	.
他们	为了	工具	.

它们中的一些已经学会用爪子抓住石头，并用石头作为工具。

[ðeɪ] [heɪt] [ˌjuː 'es][soʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [tʃɪp] , [tʃɪp] , [tʃɪp] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][doʊm] [ɔːl] [deɪ] ,

They	hate	us	so	much	they	chip	,	chip	,	chip	away	at	the	dome	all	day	,
他们	恨	我们	所以	很多	他们	芯片	,	芯片	,	芯片	离开	在	这	穹顶	全部	天	,

他们恨我们恨得咬牙切齿，整天都在凿圆顶。

[ænd; ənd] [nɔ:] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [haʊl] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] ,

and	gnaw	at	it	,	and	howl	in	the	night	for	us	to	come	out	,
和	啃	在	它	,	和	嗥	在	这	夜晚	为了	我们	到	来	出去	,

啃噬着它，在夜里嚎叫着让我们出来，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [heɪt] [ˌju: 'es][soʊ] .

because	they	hate	us	so	.
因为	他们	恨	我们	所以	.

因为他们非常恨我们。

" [wi:; wi]['oʊnli][hoʊp] [ðeɪ] [wəʊnt] [breɪk] [θru:] .

"	We	only	hope	they	won't	break	through	.
"	我们	仅有的	希望	他们	惯于	休息	通过	.

我们只希望他们不会突破防线。

[wi:; wi][kæn; kən]['oʊnli][hoʊp][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [draɪv][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn] [taɪm] .

We	can	only	hope	the	children	will	drive	them	away	in	time	.
我们	能	仅有的	希望	这	孩子们	将要	驾驶	他们	离开	在	时间	.

我们只能寄希望于孩子们能及时把他们赶走。

[wi:; wi][dəunt] [noʊ] .

We	don't	know	.
我们	不	知道	.

我们不知道。

[bʌt; bət] [ju:d] ['ræðər] [bi:; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][jʊr; jər][hoʊp] .

But	you'd	rather	be	comfortable	in	your	hope	.
但	你会	相当	是	舒服的	在	你的	希望	.

但你宁愿安于希望。

[ju:d] ['ræðər] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd]['kwɪb(ə)l][æt; ət][maɪ] ['meθədz] .

You'd	rather	come	in	here	and	quibble	at	my	methods	.
你会	相当	来	在	这里	和	狡辩	在	我的	方法	.

你宁愿来这里挑剔我的方法。

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t][jʊr; jər][kaɪnd] .

But	I'm	not	your	kind	.
但	我是	不是	你的	种类	.

但我不是你们那种人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪ][dəunt][hoʊp] .

Because	if	I	don't	know	,	I	don't	hope	.
因为	如果	我	不	知道	,	我	不	希望	.

因为如果我不知道，我就不会抱有希望。

[aɪ][ækt] .

I	act	.
我	行为	.

我演戏。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ækt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəunt] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪm][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] ,

And	because	I	act	,	and	you	don't	,	and	because	I'm	in	charge	,
和	因为	我	行为	,	和	你	不	,	和	因为	我是	在	收费	,

因为我行动，而你不行动，又因为我说了算，

[ju:l] [du:] [wʌt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .

you'll	do	what	I	tell	you	.
你会	做	什么	我	告诉	你	.

你会听我的话。

" [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][ɪts] [pleɪs] .

"	He	went	back	to	his	desk	and	shoved	it	back	to	its	place	.
"	他	去	后退	到	他的	桌子	和	推搡	它	后退	到	它是	地方	.

他回到办公桌前，把它推回原位。

" [ðæts] [ɔ:l] .
" That's all .
" 那就是 全部 .

"就这样。

[aɪv] [hɜ:rd] [jʊr; jər] [kəm'pleɪnt] , [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd][ˌaɪ 'ti:] .
I've heard your complaint , and rejected it .
我已经 听到 你的 抱怨 , 和 拒绝 它 .

我已听取你的投诉，并驳回了它。

[get] [bæk] [tu:; tə][wɜ:rk][ˌɑ:r 'i:] - [ɪnfɔrsɪŋ] [ðə; ði][doʊm] [wɔ:lz] .
Get back to work re - inforcing the dome walls .
得到 后退 到 工作 关于 - 信息 这 穹顶 墙壁 .

继续加固穹顶墙壁。

[aɪ][wɑ:nt] [ðæt] [dʌn] .
I want that done .
我 想 那 完毕 .

我希望这件事能办成。

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .
" They looked at him , and at each other .
" 他们 看起来 在 他 , 和 在 每个 其他 .

他们看着他，又互相看着对方。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ɑ:n][ðer; ðər]['feɪsɪz] .
He could see the indecision on their faces .
他 可以 看 这 优柔寡断 在 他们的 面孔 .

他能看出他们脸上的犹豫不决。

[hi:; hi] [ɪg'nɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][fɔ:r; fər] [rɪ'tri:t] .
He ignored it , and after a moment they decided for retreat .
他 忽略 它 , 和 后 一个 片刻 他们 决定 为了 撤退 .

他没有理会，过了一会儿，他们决定撤退。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] , ['æktɪŋ] [tə'geðər] ,
They could have killed him , acting together ,
他们 可以 有 被杀 他 , 表演 一起 ,

他们本可以合谋杀了他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv]['æktɪd] [tə'geðər] [ə'genst] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði][doʊm] .
and they could have acted together against any other man in the dome .
和 他们 可以 有 行动 一起 反对 任何 其他 男人 在 这 穹顶 .

他们本可以联手对抗穹顶内的任何其他人。

[bʌt; bət][nɑ:t] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
But not against him .
但 不是 反对 他 .

但不会反对他。

[ðeɪ] [bɪ'gæn]['goʊɪŋ] [aʊt] .
They began going out .
他们 开始 去 出去 .

他们开始约会。

- [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Lusic was the last through the door .
- 曾是 这 最后的 通过 这 门 .

卢西奇是最后一个走进门的。

[æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [tu:; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʌt] , [hi:; hi] [sed] ,
As he reached to pull it shut , he said ,
作为 他 达到 到 拉 它 关闭 , 他 说 ,

他伸手去拉上门时，说道：

" [wiː; wi] [meɪ] [kɪl] [juː; jʊ] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get] [ɪ'nʌf] [help] .

"	We	may	kill	you	if	we	can	get	enough	help	.
"	我们	可能	杀	你	如果	我们	能	得到	足够的	帮助	.

“如果我们能得到足够的帮助，我们可能会杀了你。”

" ['brɛndən] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] : " - — [its] [ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ]

"	Brendan	looked	at	his	watch	and	said	quietly	:	"	Lusic	—	it's	the	twenty	-	fifth
"	布伦丹	看起来	在	他的	手表	和	说	悄悄	:	"	-	—	它是	这	二十	-	第五

[deɪ] [ʌv; əv]['kislef] ,

day	of	Kislev	,
天	的	基斯列夫	,

布伦丹看了看手表，平静地说：“卢西奇——今天是基斯列夫月二十五日。”

[ɑːn] ['haɪɪm] ['veɪbɝz, 'wɛbɝz] ['kælɪndər] .

on	Chaim	Weber's	calendar	.
在	查伊姆	韦伯氏	日历	.

在海姆·韦伯的日历上。

[stɑːp] [ɔːf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [its] ['sʌnset] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Stop	off	at	his	place	and	tell	him	it's	sunset	,	will	you	?
停止	离开	在	他的	地方	和	告诉	他	它是	日落	,	将要	你	?

你去他家转一圈，告诉他现在是日落时间，好吗?

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] - ['faɪnəli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪg'nɔːrd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ʌn'tɪl]

"	He	waited	until	Lusic	finally	nodded	,	and	then	ignored	him	again	until
"	他	等待	直到	-	最后	点头	,	和	然后	忽略	他	再次	直到

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [gɔːn] .

the	man	was	gone	.
这	男人	曾是	已消失	.

“他等到卢西奇终于点头，然后又无视他，直到那人离开。

[wen] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] ,

When	his	office	door	was	locked	,
什么时候	他的	办公室	门	曾是	已锁定	,

当他办公室的门被锁上时，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [skriːn] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [swɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː]

he	went	to	the	television	screen	buried	in	the	wall	behind	him	,	switched	it
他	去	到	这	电视	屏幕	埋葬	在	这	墙	在后面	他	,	切换	它

[ɑːn] ,

on	,
在	,

他走到身后墙上嵌着的电视机前，打开了它。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] .

and	looked	out	at	the	world	outside	.
和	看起来	出去	在	这	世界	外部	.

然后向窗外望去。

[reɪn] — [reɪn][æt; ət][ə; eɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv] 1° ['sentɪgreɪd] — [blɜːrd] [ðə; ði]['kæm(ə)rə]

Rain	—	rain	at	a	temperature	of	1°	Centigrade	—	blurred	the	camera
雨	—	雨	在	一个	温度	的	1°	摄氏度	—	模糊	这	相机

['lensiz] , ['sluːsɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

lenses	,	sluicing	over	them	,
镜头	,	泄水	超过	他们	,

零下1摄氏度的雨水模糊了相机镜头，倾泻而下。

[bloʊn] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [prə'tektɪv] ['bæflz] ,

blown	up	through	the	protective	baffles	,
吹	向上	通过	这	保护的	挡板	,

被吹过保护挡板，

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['gluːtənəs] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [tuː; tə] [siː] .

giving	**him**	**not**	**much**	**more**	**than**	**glutinous**	**light**	**and**	**shadow**	**to**	**see**	**.**
给予	他	不是	很多	更多的	比	黏稠的	光	和	阴影	到	看	.

他所能看到的，不过是黏稠的光影而已。

[bʌt; bət] ['brɛndən] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ðer; ðər] ,

But	**Brendan**	**knew**	**what**	**was**	**out**	**there**	**,**
但	布伦丹	知道	什么	曾是	出去	那里	,

但布伦丹知道外面的世界是什么样的。

[æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][ə; eɪ][keɪdʒd][wʊlf] [noʊz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kiːpər] .

as	**surely**	**as**	**a**	**caged**	**wolf**	**knows**	**the**	**face**	**of**	**his**	**keeper**	**.**
作为	一定	作为	一个	笼中	狼	知道	这	脸	的	他的	守门员	.

就像笼中之狼能认出饲养员的脸一样。

[nɪr] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪkɪnəs] [greɪ] - [griːn] [mæs] , ['luːmɪŋ]

Near	**the**	**top**	**of**	**the**	**screen**	**was**	**a**	**lichenous**	**gray**	**-**	**green**	**mass**	**,**	**looming**
靠近	这	顶部	的	这	屏幕	曾是	一个	地衣	灰色的	-	绿色的	大量的	,	迫在眉睫

[θruː] [ðə; ði] ['bliːknəs] ,

through	**the**	**bleakness**	**,**
通过	这	凄凉	,

屏幕顶部附近有一大团灰绿色的苔藓状物体，在荒凉的环境中若隐若现。

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['biːtn] , [slʌmpt] ['maʊntnz] .

that	**he**	**knew**	**for**	**a**	**line**	**of**	**beaten**	**,**	**slumped**	**mountains**	**.**
那	他	知道	为了	一个	线	的	被打败	,	瘫倒	山脉	.

他知道那里是一排连绵起伏、满目疮痍的山峰。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði][doʊm][wʌz; wəz][ə; eɪ][pleɪn] , ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ,

Between	**the**	**mountains**	**and**	**the**	**dome**	**was**	**a**	**plain**	**,**	**running**	**with**	**water**	**,**
之间	这	山脉	和	这	穹顶	曾是	一个	清楚的	,	跑步	和	水	,

群山与穹顶之间是一片平原，溪水潺潺流淌。

['sɑːd(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌnɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spaɪnləs] [hɪlz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ðə; ði]

sodden	**with**	**the**	**runoff**	**from**	**the**	**spineless**	**hills**	**,**	**and**	**in**	**the**	**water**	**,**	**the**
烂	和	这	径流	从	这	没骨气的	丘陵	,	和	在	这	水	,	这

['ænɪmlz] .

animals	**.**
动物	.

水面被来自无脊山丘的径流浸透，水中还有动物。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv]['rɑːks][æt; ət][ðə; ði]['bɑːtəm][ʌv; əv][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] — [greɪt] , [mʌd] -

They	**were**	**the**	**color**	**of**	**rocks**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**an**	**ocean**	**—**	**great**	**,**	**mud**	**-**
他们	是	这	颜色	的	岩石	在	这	底部	的	一个	海洋	—	伟大的	,	泥	-

['plæstərd] ['mæsɪz] ,

plastered	**masses**	**,**
粉刷过的	群众	,

它们的颜色就像海底的岩石——巨大的、沾满泥浆的块状物，

['wɔləuiŋ] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['kɑːmbæt][ɔːr][ɪn] ['pæʃ(ə)n] , ['roʊlɪŋ] , ['ləːtʃiŋ] , [ðer; ðər] [fitʃər]

wallowing	**toward**	**each**	**other**	**in**	**combat**	**or**	**in**	**passion**	**,**	**rolling**	**,**	**lurching**	**,**	**their**	**features**
沉溺	朝向	每个	其他	在	战斗	或者	在	热情	,	滚动	,	踉跄跄	,	他们的	特征

[groʊs] ,

gross	**,**
总的	,

两人在争斗或激情中互相推搡，翻滚、踉跄，面目狰狞。

['hevi] , ['lɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [pɔ:] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l] [spi:d] , [æz; əz] [ðoʊ] ['dʒaɪənt]
heavy , licking out a sudden paw with unbelievable speed , as though giant
重的 , 舔舐 出去 一个 突然 爪子 和 难以置信 速度 , 作为 尽管 巨大的
[ˌhɪpə'pɒtəmaɪ] ,
hippopotami ,
河马 ,

沉重的身躯，突然以惊人的速度伸出爪子舔舐，仿佛一头巨大的河马。

['swoʊlən] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] ['si:mɪŋ] [ə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [mu:v] ,
swollen beyond all seeming ability to move ,
肿 超过 全部 似乎 能力 到 移动 ,

肿胀到似乎完全无法动弹，

[stɪl] ['sʌmhaʊ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ɪn'daʊ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ri:ˌfleksɪz][ʌv; əv][kæts] .
still somehow had managed to endow themselves with the reflexes of cats .
仍然 不知何故 有 管理 到 赋予 他们自己 和 这 反射 的 猫 .

尽管如此，他们还是设法获得了猫一样的反应能力。

[ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ðə; ði][pleɪn] , [ə; eɪ]['kɑ:rpɪt][ʌv; əv] [əb'senəti] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðeɪ] [fed] [ɑ:n] [i:tʃ]
They crowded the plain , a carpet of obscenity , and for all they fed on each
他们 挤 这 清楚的 , 一个 地毯 的 淫秽 , 和 为了 全部 他们 美联储 在 每个
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

他们挤满了平原，铺满了污秽的地毯，尽管如此，他们却互相残杀。

[ænd; ənd]['meɪtɪd] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [slept] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʌn'blɪŋkɪŋ] [aɪz] ['oʊpən][ænd; ənd]
and mated , and sometimes slept with their unblinking eyes open and
和 已交配 , 和 有时 睡着了 和 他们的 一眨不眨 眼睛 打开 和
['swɪvlɪŋ] ,
swiveling ,
旋转 ,

它们交配后，有时会睁着眼睛一眨不眨地转动着睡觉。

[ðeɪ] [ɔ:l] [feɪst] [tɔ:rd] [ðə; ði][doʊm][ænd; ənd]['nevər] [stɑ:pt] ['θroʊɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ɪts]
they all faced toward the dome and never stopped throwing themselves against its
他们 全部 面对 朝向 这 穹顶 和 绝不 停止 投掷 他们自己 反对 它是
[flæŋks] ,
flanks ,
侧翼 ,

他们都面向穹顶，不停地撞击穹顶的侧面。

[ðer; ðər][tu:; tə] [hæŋ] ['skræbəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nkri:t] , [ɔ:r] ['du:ɪŋ] [mɔ:r]
there to hang scrabbling at the curve of the concrete , or doing more
那里 到 悬挂 争抢 在 这 曲线 的 这 具体的 , 或者 正在做 更多的
['pɜ:rpəsf(ə)l] [θɪŋz] .
purposeful things .
有目的的 事物 .

在那里，人们可以攀爬混凝土的弧线，也可以做一些更有意义的事情。

['brɛndən] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃest] ['raɪzɪŋ][ɪn] [di:p] [swelz] .
Brendan looked out at them with his chest rising in deep swells .
布伦丹 看起来 出去 在 他们 和 他的 胸部 上升 在 深的 涌浪 .

布伦丹望着他们，胸膛剧烈起伏。

" [aɪ'd][laɪk][tu:; tə][get] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [grauld] .
" I'd like to get out among you , " he growled .
" ID 喜欢 到 得到 出去 之中 你 , " 他 咆哮 .

"我想到你们中间去，"他咆哮道。

" [juːd] [kɪl] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪd][laɪk][tuː; tə][get] [aʊt] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] .

"	You'd	kill	me	,	but	I'd	like	to	get	out	among	you	.
"	你会	杀	我	,	但	ID	喜欢	到	得到	出去	之中	你	.

“你们会杀了我的，但我很想离开这里，和你们在一起。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

"	He	took	a	long	breath	.
"	他	采取	一个	长的	气息	.

他深吸了一口气。

[hiː; hi] ['trɪgər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['doʊmz][oʊld] ['bætəriz] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ʃɛlz] [haʊl]

He	triggered	one	of	the	dome's	old	batteries	,	and	watched	the	shells	howl
他	触发	一	的	这	穹顶的	老的	电池	,	和	观看	这	贝壳	嗥

['ɪntuː][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [pleɪn] .

into	the	heaving	plain	.
进入	这	起伏	清楚的	.

他启动了穹顶上的一门旧炮台，看着炮弹呼啸着射向波涛汹涌的平原。

[red] ['faɪər] [flerd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] ['trembld] , [i'rʌptɪŋ] .

Red	fire	flared	,	and	the	earth	trembled	,	erupting	.
红色的	火	喇叭口	,	和	这	地球	颤抖	,	爆发	.

熊熊烈火燃起，大地颤抖，爆发了。

[wer'evər] [ðə; ði] ['ʃɛlz] [strʌk] , [ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər] [hə'ld] [ə'saɪd] . . . [tuː; tə][laɪ] [stʌnd] ,

Wherever	the	shells	struck	,	the	animals	were	hurled	aside	.	.	.	to	lie	stunned	,
无论	这	贝壳	击	,	这	动物	是	投掷	旁边	.	.	.	到	说谎	目瞪口呆	,

炮弹落到哪里，动物们就被抛到一边……昏迷不醒地躺在那里。

[tuː; tə] [ʃeɪk] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪksp'ləʊʒnz] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['stægər]

to	shake	themselves	with	the	shock	of	the	explosions	,	and	to	stagger
到	摇	他们自己	和	这	震惊	的	这	爆炸	,	和	到	错开

[tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [ə'gen] .

to	their	feet	again	.
到	他们的	脚	再次	.

爆炸的冲击让他们浑身颤抖，然后踉跄着站了起来。

" [juː; jʊ][weɪt] , " ['brɛndən] [hist] , ['stɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['juːsləs] ['faɪər] .

"	You	wait	,	"	Brendan	hissed	,	stopping	the	useless	fire	.
"	你	等待	,	"	布伦丹	嘶嘶作响	,	停止	这	无用	火	.

“你等着，”布伦丹嘶嘶地说着，制止了那毫无用处的火势。

" [juː; jʊ][weɪt] - [tɪl][maɪ][dɑːnəl][gets][æt; ət][juː; jʊ] .

"	You	wait	'	til	my	Donel	gets	at	you	.
"	你	等待	-	直到	我的	唐纳	获得	在	你	.

“你等着瞧，等我唐纳尔找上你。”

[juː; jʊ][weɪt] .

You	wait	.
你	等待	.

你等着。

" [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [skriːn] [ɔːf] ,

"	He	shut	the	screen	off	,
"	他	关闭	这	屏幕	离开	,

他关掉了屏幕，

[ænd; ənd] [krɔːst] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [tɔːrd] [ə; eɪ] [dɔːr] [set]['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌlkhed] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] .

and	crossed	his	office	toward	a	door	set	into	the	bulkhead	at	his	right	.
和	交叉	他的	办公室	朝向	一个	门	放	进入	这	舱壁	在	他的	正确的	.

他穿过办公室，走向右侧隔板上的一扇门。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [kən'troʊlz] , [ænd; ənd] , [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] ,

Behind	**it**	**were**	**the**	**nursery**	**controls**	**,**	**and**	**,**	**beyond**	**those**	**,**
在后面	它	是	这	苗圃	控制	,	和	,	超过	那些	,

后面是育婴室的控制面板，再往后是……

[bɪ'haɪnd] [jet] [ə'nʌðər] [dɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] ,

behind	**yet**	**another**	**door**	**which**	**he**	**did**	**not**	**touch**	**,**
在后面	然而	其他	门	哪个	他	做过	不是	触碰	,

在另一扇他没有碰过的门后，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['kwɔːrtər] - ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][doʊm] [ðæt] [haust] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [siːld] [ɔːf] ,

was	**the**	**quarter**	**-**	**portion**	**of**	**the**	**dome**	**that**	**housed**	**the**	**children**	**,**	**sealed**	**off**	**,**
曾是	这	四分之一	-	部分	的	这	穹顶	那	房屋	这	孩子们	,	密封	离开	,

穹顶的四分之一部分是用来安置孩子的，被封闭起来了。

[mɔːr] ['mæsɪvli] [wɔːld] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [pɑːrt] , [ænd; ənd] ,

more	**massively**	**walled**	**than**	**any**	**other**	**part**	**,**	**and**	**,**
更多的	大规模	有围墙的	比	任何	其他	部分	,	和	,

比其他任何地方都拥有更坚固的城墙，而且，

[ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ɪts] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][doʊm] ['sɜːrfɪs] ,

in	**the**	**center**	**of**	**its**	**share**	**of**	**the**	**dome**	**surface**	**,**
在	这	中心	的	它是	分享	的	这	穹顶	表面	,

在其所占穹顶表面的中心，

[pɪrst] [baɪ][ðə; ði]['oʊnli] [fʊl] - [saɪzd] ['geɪtweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

pierced	**by**	**the**	**only**	**full**	**-**	**sized**	**gateway**	**to**	**the**	**world**	**.**
穿孔	经过	这	仅有的	满的	-	尺寸	网关	到	这	世界	.

被通往世界的唯一全尺寸门户所贯穿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɔː'tɑːnəməs] ['ʃeltər] - [wɪ'ðɪn] - [ə; eɪ] - ['ʃeltər] ,

It	**was**	**an**	**autonomous**	**shelter**	**-**	**within**	**-**	**a**	**-**	**shelter**	**,**
它	曾是	一个	自主	庇护所	-	之内	-	一个	-	庇护所	,

这是一个独立的“庇护所中的庇护所”。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪts] [ɪn'tɪriər] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [fæn'tæstɪkli] [θɪk] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [doʊm] [ɪt'self][wɜːr; wər]

and	**even**	**its**	**interior**	**walls**	**were**	**fantastically**	**thick**	**in**	**case**	**the**	**dome**	**itself**	**were**
和	甚至	它是	内部的	墙壁	是	太棒了	厚的	在	案件	这	穹顶	本身	是

['broʊkən] .

broken	**.**
破碎的	.

即使穹顶本身破裂，它的内墙也厚得惊人。

[ðə; ði][kən'troʊlz] ['kʌvərd] [wʌn] [wɔːl] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kjuːbɪkl] .

The	**controls**	**covered**	**one**	**wall**	**of**	**their**	**cubicle**	**.**
这	控制	涵盖	一	墙	的	他们的	隔间	.

控制面板占据了他们隔间的一面墙。

[hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] ['ʃraʊdɪd] ['kæm(ə)rə] [skriːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔkt] [swɪtʃ] [ðæt] [wʊd]

He	**ignored**	**the**	**shrouded**	**camera**	**screens**	**and**	**the**	**locked**	**switch**	**that**	**would**
他	忽略	这	被遮蔽的	相机	屏幕	和	这	已锁定	转变	那	会

['æktɪveɪt][ðə; ði] [geɪt] .

activate	**the**	**gate**	**.**
激活	这	门	.

他无视了被遮挡的摄像头屏幕和可以启动大门的锁定开关。

[hiː; hi] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnɪtərɪŋ] ['ɪnstrʊmənts] , [ænd; ənd] [riːd] [ɔːf][ðə; ði]

He	**passed**	**on**	**to**	**the**	**monitoring**	**instruments**	**,**	**and**	**read**	**off**	**the**
他	通过了	在	到	这	监测	仪器	,	和	读	离开	这

['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ænd; ənd] ['preʃər] ,

temperature	**and**	**pressure**	**,**
温度	和	压力	,

他走到监测仪器前，读取了温度和压力数据。

[ðə; ði] [pə'sentɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌætməs'fɪrɪk] [kəm'poʊnənts] ,

the	percentages	of	the	atmospheric	components	,
这	百分比	的	这	大气	成分	,

大气成分的百分比，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [meɪn'teɪnd] [æt; ət] ['levlz] ['li:θ(ə)l][tu:; tə]

and	all	the	other	things	that	had	to	be	maintained	at	levels	lethal	to
和	全部	这	其他	事物	那	有	到	是	维持	在	级别	致命	到

[hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][bi:; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

him	so	that	the	children	could	be	comfortable	.
他	所以	那	这	孩子们	可以	是	舒服的	.

以及其他所有对他来说致命的因素，以便孩子们能够过上舒适的生活。

[hi:; hi][pʊt][ðə; ði][oʊld] ['hedfoʊnz] ['ɔ:kwərdli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði]

He	put	the	old	headphones	awkwardly	to	his	ears	and	listened	to	the
他	放	这	老的	耳机	尴尬地	到	他的	耳朵	和	听着	到	这

[saʊndz] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] .

sounds	he	heard	in	the	nursery	.
声音	他	听到	在	这	苗圃	.

他笨拙地把旧耳机戴在耳朵上，听着从育婴室里传来的声音。

[hi:; hi]['oʊpənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][træps][ɪn][ðə; ði][doʊm] [wɔ:l] ,

He	opened	one	of	the	traps	in	the	dome	wall	,
他	打开	一	的	这	陷阱	在	这	穹顶	墙	,

他打开了穹顶墙上的一个陷阱，

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['ɪnstəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

and	almost	instantly	there	was	an	animal	in	it	.
和	几乎	即刻	那里	曾是	一个	动物	在	它	.

几乎就在瞬间，里面就出现了一只动物。

[hi:; hi][kloʊzd][ðə; ði]['aʊtər][end][ʌv; əv][ðə; ði][træp] , ['oʊpənd][ðə; ði]['ækses]['ɪntu:][ðə; ði]['nɜ:rsəri] ,

He	closed	the	outer	end	of	the	trap	,	opened	the	access	into	the	nursery	,
他	关闭	这	外	结尾	的	这	陷阱	,	打开	这	使用权	进入	这	苗圃	,

他关上了陷阱的外端，打开了通往育婴室的通道。

[ænd; ənd][let][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪn] .

and	let	the	animal	in	.
和	让	这	动物	在	.

然后把动物放进来。

[ðen] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] [mɔ:r] ['moʊmənts] , [hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ðeɪ] [kɪld]

Then	,	for	a	few	more	moments	,	he	listened	to	the	children	as	they	killed
然后	,	为了	一个	很少	更多的	时刻	,	他	听着	到	这	孩子们	作为	他们	被杀

[ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	ate	it	.
和	吃	它	.

然后，他又听了一会儿孩子们宰杀并吃掉它的声音。

['leɪtər] , [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] , ['goʊɪŋ][hoʊm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

Later	,	as	he	made	his	way	down	the	corridor	,	going	home	for	the	night	,
之后	,	作为	他	制成	他的	方式	向下	这	走廊	,	去	家	为了	这	夜晚	,

后来，当他沿着走廊往家走，准备回家过夜时，

[hi:; hi] [pæst] ['haɪɪm] ['veɪbɜ-z, 'wɛbɜ-z] ['dɔ:rweɪ] .

he	passed	Chaim	Weber's	doorway	.
他	通过了	查伊姆	韦伯氏	门口	.

他经过了海姆·韦伯的门口。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['lisnd] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fʊt] - [θɪk] [stiːl] [ænd; ənd]
He **stopped** **and** **listened** **,** **and** **coming** **through** **the** **foot** **-** **thick** **steel** **and**
他 停止 和 听着 , 和 未来 通过 这 脚 - 厚的 钢 和
[ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [wɔːl] ,
the **concrete** **wall** **,**
这 具体的 墙 ,

他停下来倾听，透过一英尺厚的钢板和混凝土墙，传来声音：

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [hɑːnəkə] [prer] :
he **heard** **the** **Channukah** **prayer** **:**
他 听到 这 光明节 祷告 :

他听到了光明节祷文：

" [bəˈruːk]['ætə][ˌædɔ'nai] , - ['miːlɛk] [haʊləm] , - - , - -
" **Baruch** **Ata** **Adonai** **,** **Eloheynu** **Melech** **Haolam** **,** **shehichiyanu** **vikiyimanu** **,** **vihigianu** **lazman**
" 巴鲁赫 阿塔 阿多奈 , - 梅莱赫 哈奥拉姆 , - - , - -
[hæzɛ] . . . . "
hazeh **.** **.** **.** **.** **"**
哈泽 . . . . "

“巴鲁克·阿塔·阿多奈 (Baruch Ata Adonai)、埃洛希努·梅莱赫·豪拉姆 (Eloheynu Melechhaolam)、shehichiyanu vikiyimanu、vihigianu lazman hazeh……”

" ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði][lɔːrd] , " ['brɛndən] [rɪ'piːtɪd] ['sɔːftli][tuː; tə][hɪm'self] , " ['aʊər; ɑːr][gɑːd] ,
" **Blessed** **be** **The** **Lord** **,** **"** **Brendan** **repeated** **softly** **to** **himself** **,** **"** **Our** **God** **,**
" 蒙福 是 这 主 , " 布伦丹 重复 轻轻 到 他自己 , " 我们的 上帝 ,
[lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .
Lord **of** **the** **Universe** **.**
主 的 这 宇宙 .

“赞美主，”布伦丹轻声自语道，“我们的上帝，宇宙之主。”

[huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][laɪf] , [ænd; ənd][ɪz]['aʊər; ɑːr] [streŋθ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [brɔːt] [ˌjuː 'es]
Who **has** **given** **us** **life** **,** **and** **is** **our** **strength** **,** **and** **has** **brought** **us**
WHO 有 给定 我们 生活 , 和 是 我们的 力量 , 和 有 带来 我们
[ðɪs] [deɪ] .
this **day** **.**
这 天 .

祂赐予我们生命，祂是我们的力量，祂带领我们来到今天。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [ðɪs] [deɪ] , " [ə'gen] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .
" **He** **stopped** **and** **whispered** **,** **"** **this** **day** **,** **"** **again** **,** **and** **went** **on** **.**
" 他 停止 和 低声说道 , " 这 天 , " 再次 , 和 去 在 .

他停下来，低声又说了一遍“这一天”，然后继续往前走。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] ,
His **wife** **was** **waiting** **for** **him** **,** **just** **inside** **the** **door** **,**
他的 妻子 曾是 等待 为了 他 , 只是 里面 这 门 ,

他的妻子正在门内等他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [grʌntid] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [waɪl] [hiː; hi] ['kerfəli] [wɜːrkt] [ðə; ði][boʊlts] .
and **he** **grunted** **a** **greeting** **to** **her** **while** **he** **carefully** **worked** **the** **bolts** **.**
和 他 哼哼 一个 问候 到 她 尽管 他 小心 工作 这 螺栓 .

他一边小心翼翼地拧着螺栓，一边咕哝着向她打招呼。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]
She **said** **nothing** **until** **he** **had** **turned** **around** **again** **,** **and** **he** **looked** **at**
她 说 没有什么 直到 他 有 转向 大约 再次 , 和 他 看起来 在
[hɜːr; hər][ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .
her **inquiringly** **.**
她 询问地 .

她一言不发，直到他再次转过身来，疑惑地看着她。

" ['sæli] ? "
" Sally ? "
" 莎莉 ? "

“莎莉？”

" [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You did it again , " she said .
" 你 做过 它 再次 , " 她 说 .

“你又来了，”她说。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [wɪ'ðaʊt] ['speʃ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
He nodded without special expression .
他 点头 没有 特别的 表达 .

他面无表情地点了点头。

" [aɪ][dɪd] . "
" I did . "
" 我 做过 . "

“我做了。”

" ['fælkənərz] [gɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [doʊm] ['bʌzɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] . "
" Falconer's got the whole dome buzzing against you . "
" 猎鹰者的 得到 这 所有的 穹顶 嗡嗡声 反对 你 . "

“福尔科纳让整个穹顶都对你充满敌意。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

" [ʃiː; ʃi] [said] ['æŋgrəli] .
" She sighed angrily .
" 她 叹了口气 愤怒地 .

她生气地叹了口气。

" [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] ['θret(ə)n] - ?
" Did you have to threaten Lusic ?
" 做过 你 有 到 威胁 - ?

你非得威胁卢西奇吗?

['hiːz] ['oʊnli][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
He's only the representative of the previous generation .
他是 仅有的 这 代表 的 这 以前的 一代 .

他只是上一代人的代表。

[ðə; ði][wʌn] [gruːp] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][doʊm] [dɪ'tætʃt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [bæk] [juː; jʊ]
The one group inside the dome detached enough to be persuaded to back you
这 一 团体 里面 这 穹顶 分离的 足够的 到 是 被说服 到 后退 你
[ʌp] . "
up . "
向上 . "

穹顶内唯一一群脱离主流、愿意支持你的人。

" [wʌn] , [aɪ] ['dɪdnt] ['θret(ə)n] [hɪm; ɪm] .
" One , I didn't threaten him .
" 一 , 我 没有 威胁 他 .

“第一，我没有威胁他。”

[ɪf] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [wei] ,
If he felt that way ,
如果 他 毛毡 那 方式 ,

如果他真有这种感觉，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər]

it	was	only	because	he	knew	he	was	pushing	me	into	a	corner
它	曾是	仅有的	因为	他	知道	他	曾是	推动	我	进入	一个	角落

[wer] [aɪ] [maɪt] [tɜːrn] ['deɪndʒərəs] .

where	I	might	turn	dangerous	.
在哪里	我	可能	转动	危险的	.

那只是因为他知道他把我逼到了绝境，我可能会变得很危险。

[tuː] , ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] [kɑːnt][biː; bi] [wɜːrθ] [mʌtʃ] ,

Two	,	anything	he	represents	can't	be	worth	much	,
二	,	任何事物	他	代表	不能	是	值得	很多	,

第二，他所代表的任何东西都不值多少钱。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [red] ['herɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [kæn; kən] [bæk]

if	he	can	accuse	me	of	bringing	in	a	red	herring	and	then	can	back
如果	他	能	控	我	的	带来	在	一个	红色的	鲱鱼	和	然后	能	后退

[daʊn] [wen] [aɪ] [brɪŋ] [ðæt] ['selfseɪm] ['herɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['laʊdər] [toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] .

down	when	I	bring	that	selfsame	herring	back	in	a	louder	tone	of	voice	.
向下	什么时候	我	带来	那	自身	鲱鱼	后退	在	一个	更大声	语气	的	嗓音	.

如果他能指责我抛出转移视线的伎俩，然后在我用更大的音量再次提出同样的论点时，他又能退缩。

[θriː] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [ɪf] ['enibɑːdi] [sə'pɔrts] [ˌem 'iː] .

Three	,	it	doesn't	matter	if	anybody	supports	me	.
三	,	它	不	事情	如果	任何人	支持	我	.

第三，有没有人支持我并不重要。

[aɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

I'm	in	charge	.
我是	在	收费	.

我负责。

" [ʃiː; ʃi] [set][hɜːr; hər] [maʊθ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪd] [laɪn] .

"	She	set	her	mouth	in	a	disgusted	line	.
"	她	放	她	嘴	在	一个	厌恶	线	.

她厌恶地抿紧了嘴。

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [duː][juː; jʊ] ?

"	You	don't	think	much	of	yourself	,	do	you	?
"	你	不	思考	很多	的	你自己	,	做	你	?

你不太看得起自己，是吗?

" ['brɛndən] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Brendan	crossed	the	room	.
"	布伦丹	交叉	这	房间	.

布伦丹穿过房间。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [blɑːk] [ðæt] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔɪn][ʌv; əv] [flɔːr]

He	sat	down	on	the	edge	of	the	stone	block	that	fitted	into	the	join	of	floor
他	卫星	向下	在	这	边缘	的	这	石头	堵塞	那	适配	进入	这	加入	的	地面

[ænd; ənd] [wɔːl] ,

and	wall	,
和	墙	,

他坐在了地板和墙壁接缝处的石块边缘。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][bed] .

and	was	his	bed	.
和	曾是	他的	床	.

那是他的床。

['sɪtɪŋ] [ðæt] [wei] , [bent] ['fɔ:rwərd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ə'genst] [ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði]

Sitting	that	way	,	bent	forward	,	with	his	shoulders	against	the	curve	of	the
坐着	那	方式	,	弯曲	向前	,	和	他的	肩膀	反对	这	曲线	的	这

[ˌoʊvər'hed] ,

overhead	,
开销	,

他那样坐着，身体前倾，肩膀抵着头顶的弧形天花板。

[hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][help][hoʊld][ʌp][ðə; ði][doʊm] .

he	looked	as	though	he	might	be	trying	to	help	hold	up	the	dome	.
他	看起来	作为	尽管	他	可能	是	尝试	到	帮助	抓住	向上	这	穹顶	.

他看起来像是在试图帮忙支撑穹顶。

" [wi:v] [bɪn] ['mærid] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , ['sæli] .

"	We've	been	married	a	long	time	,	Sally	.
"	我们已经	到过	已婚	一个	长的	时间	,	莎莉	.

“我们结婚很久了，莎莉。”

[ðæt] [kɑ:nt][bi:; bi][ə; eɪ] [freʃ] [dɪ'skʌvəri] [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] . "

That	can't	be	a	fresh	discovery	you're	making	.	"
那	不能	是	一个	新鲜的	发现	你是	制作	.	"

那不可能是你新发现的吧。

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] . "

"	It	isn't	.	"
"	它	不是	.	"

“并非如此。”

" [ɔ:l] [raɪt] . "

"	All	right	.	"
"	全部	正确的	.	"

“好的。”

" [ju:; jʊ][dəunt]['i:v(ə)n] [ker] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [du:][ju:; jʊ] ? "

"	You	don't	even	care	what	I	think	of	you	,	do	you	?	"
"	你	不	甚至	关心	什么	我	思考	的	你	,	做	你	?	"

你根本不在乎我怎么看你，是吗?

" [aɪ] [ker] .

"	I	care	.
"	我	关心	.

“我在乎。

[aɪ][kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] . "

I	can't	afford	to	pay	any	attention	.	"
我	不能	买得起	到	支付	任何	注意力	.	"

我根本没空理会这些。

" [ju:; jʊ][dəunt] [ker] .

"	You	don't	care	.
"	你	不	关心	.

你根本不在乎。

[ju:; jʊ][dəunt] [ker] [fɔ:r; fər][wʌn] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [bɪ'saɪdz] [jɔ:r'self] ,

You	don't	care	for	one	living	soul	besides	yourself	,
你	不	关心	为了	一	活的	灵魂	除了	你自己	,

除了你自己，你对任何一个活人都不关心。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [vɔɪs] [ju:l] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ɪz] [ðæt] ['paʊər] - [tʃænt] [ɪn][jʊr; jər] [hed] .

and	the	only	voice	you'll	listen	to	is	that	power	-	chant	in	your	head	.
和	这	仅有的	嗓音	你会	听	到	是	那	力量	-	呗	在	你的	头	.

你唯一会听从的声音，就是你脑海中那充满力量的呐喊。

[juː; jʊ] ['mærid] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [gʊd] ['briːdɪŋ] [stɑːk] .

You	married	me	because	I	was	good	breeding	stock	.
你	已婚	我	因为	我	曾是	好的	选育	库存	.

你娶我是因为我血统优良。

[juː; jʊ] ['mærid] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [liːd] [ˌjuː 'es][ˌaʊt'saɪd] ,

You	married	me	because	,	if	you	can't	lead	us	outside	,
你	已婚	我	因为	, 如果		你	不能	带领	我们	外部	,

你娶我是因为，如果你不能带领我们走出困境，

[æt; ət] [liːst] [jʊr; jər][sʌn] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] . "

at	least	your	son	will	be	the	biggest	and	best	of	his	generation	.	"
在	至少	你的	儿子	将要	是	这	最大	和	最好的	的	他的	一代	.	"

至少你儿子会是他那一代人中最优秀、最杰出的。

" ['fʌni] , " ['brɛndən] [sed] .

"	Funny	,	"	Brendan	said	.
"	有趣的	,	"	布伦丹	说	.

“真有意思，”布伦丹说。

" - [θɪŋks] [aɪv] [bɪn] ['moʊtɪveɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [maɪ] [prɪ] - ['emɪnəns] .

"	Lusic	thinks	I've	been	motivated	by	a	fear	of	losing	my	pre	-	eminence	.
"	-	思考	我已经	到过	有动机	经过	一个	害怕	的	输	我的	预	-	卓越	.

“卢西奇认为我这样做是出于害怕失去领先地位的恐惧。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [jʊr; jər] [pə'ziʃənz] [kæn; kən][biː; bi]['rekənsaild] .

I	wonder	if	your	positions	can	be	reconciled	.
我	想知道	如果	你的	职位	能	是	和解	.

我想知道你们的立场是否可以调和。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [jʊə(r)] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][aɪm][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][seɪ][aɪ][ˌeɪ 'em] ?

And	do	you	realize	you're	admitting	I'm	exactly	what	I	say	I	am	?
和	做	你	意识到	你是	承认	我是	确切地	什么	我	说	我	是	?

你难道没意识到你等于承认了我就是我所说的那样吗?

" [ʃiː; ʃi][spæt] : " [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] .

"	She	spat	:	"	I	hate	you	.
"	她	争吵	:	"	我	恨	你	.

她啐了一口：“我恨你。”

[aɪ] ['riːəli] [duː] .

I	really	do	.
我	真的	做	.

我真的这么认为。

[aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [pʊl] [juː; jʊ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [geɪt] ['əupənz][tuː; tə][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] . "

I	hope	they	pull	you	down	before	the	nursery	gate	opens	to	the	outside	.	"
我	希望	他们	拉	你	向下	前	这	苗圃	门	打开	到	这	外部	.	"

我希望他们在你离开幼儿园大门之前把你拉下来。

" [ɪf] [ðeɪ] [pʊl] [ˌem 'iː] [daʊn] , ['ðætəl] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃʊr] [bet] .

"	If	they	pull	me	down	,	that'll	be	a	sure	bet	.
"	如果	他们	拉	我	向下	,	那将	是	一个	当然	赌注	.

“如果他们把我拉下来，那肯定没问题。”

[aɪ] [tʃeɪndʒd] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][kən'troʊlz] , ['sevrəl] [jɪrz] [ə'goʊ] .

I	changed	over	all	the	controls	,	several	years	ago	.
我	已更改	超过	全部	这	控制	,	一些	年	前	.

几年前我更换了所有控制装置。

[aɪm][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn] [ðɪs] [doʊm] [huː] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [wɜːrk][ðem; ðəm] . "

I'm	the	only	man	in	this	dome	who	can	possibly	work	them	.	"
我是	这	仅有的	男人	在	这	穹顶	WHO	能	可能	工作	他们	.	"

“在这个穹顶里，只有我能操作它们。”

" [juː; jʊ] [wʌt] ！ "
" You what ! "
" 你 什么 ！ "

“你说什么！”

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] . "
" You heard me . "
" 你 听到 我 . "

你听到了。

" [ðeɪl] [kɪl] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [tel] [ðem; ðəm] . "
" They'll kill you when I tell them . "
" 他们会 杀 你 什么时候 我 告诉 他们 . "

“我告诉他们之后，他们会杀了你的。”

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [θɪŋk] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['sæli] .
" You can think better than that , Sally .
" 你 能 思考 更好的 比 那 , 莎莉 .

“莎莉，你的想法应该更好一些。”

[jʊə(r)] [dʒʌst] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bə'lɪdʒərənt] [nɔɪz] .
You're just saying something for the sake of making a belligerent noise .
你是 只是 说 某物 为了 这 清酒 的 制作 一个 好战的 噪音 .

你只是为了发出好斗的声音而说话。

[ðeɪ] [dəunt] [der] [kɪl] [ˌem ˈiː] ,
They don't dare kill me ,
他们 不 敢 杀 我 ,

他们不敢杀我，

[ænd; ənd] [ðeid] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [tʃæns] [ɪn] ['tɔːtʃəriŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer]
and they'd be taking a very long chance in torturing me to a point where
和 他们会 是 采取 一个 非常 长的 机会 在 酷刑 我 到 一个 观点 在哪里
[aɪ'd] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [ðə; ði][kən'troʊlz][wɜːrk] .
I'd tell them how the controls work .
ID 告诉 他们 如何 这 控制 工作 .

他们冒着极大的风险，要折磨我到让我告诉他们控制装置是如何工作的程度。

[lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [lɔːŋ] ,
Longer than long ,
更长 比 长的 ,

比长还要长，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɛəd] [biː; bi][noʊ]['lɑːdʒɪk][ɪn][maɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][soʊ] ['pæsɪŋ] [maɪ] [oʊn]
because there'd be no logic in my telling them and so passing my own
因为 那里 是 不 逻辑 在 我的 讲述 他们 和 所以 通过 我的 自己的
[deθ] ['sentəns] .
death sentence .
死亡 句子 .

因为如果我告诉他们，就等于自取灭亡，这毫无道理可言。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['piːp(ə)l][duː] , [wen]
But I expected you to say something like that , because people do , when
但 我 预期的 你 到 说 某物 喜欢 那 , 因为 人们 做 , 什么时候
[ðeə(r)] ['æŋgri] .
they're angry .
它们是 生气的 .

但我预料到你会这么说，因为人们生气的时候往往会这么说。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] ['nevər] [get] ['æŋgri] .
That's why I never get angry .
那就是 为什么 我 绝不 得到 生气的 .

这就是我从不生气的原因。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ɪn][laɪf] .
I've got a purpose in life .
我已经 得到 一个 目的 在 生活 .

我的人生有了目标。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'teɪnd] .
I'm going to see it attained .
我是 去 到 看 它 已达到 .

我要亲眼见证它实现。

[soʊ] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː][ɪn]['eni] [mɪ'steɪks] . "
So you're not going to catch me in any mistakes . "
所以 你是 不是 去 到 抓住 我 在 任何 错误 . "

所以你别想抓到我的任何错误。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['mɑːnstər] . "
" You're a monster . "
" 你是 一个 怪物 . "

“你简直是个怪物。”

" [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] .
" So I am .
" 所以 我 是 .

我也是。

[soʊ][ɑːr; ər][wiː; wi][ɔːl] .
So are we all .
所以 是 我们 全部 .

我们都一样。

['mɒnstəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .
Monsters with a purpose .
怪物 和 一个 目的 .

有目的的怪物。

[ænd; ənd][aɪm][ðə; ði] [best] ['mɑːnstər][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] . "
And I'm the best monster of us all . "
和 我是 这 最好的 怪物 的 我们 全部 . "

而我，是我们所有人中最厉害的怪物。

" [ðeɪl] [kɪl] [juː; jʊ][ðə; ði]['moʊmənt]['æftər][juː; jʊ]['oʊpən] [ðæt] [geɪt] . "
" They'll kill you the moment after you open that gate . "
" 他们会 杀 你 这 片刻 后 你 打开 那 门 . "

“你一打开那扇门，他们就会立刻杀了你。”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
" No , " he said slowly , " I don't think so .
" 不 , " 他 说 缓慢地 , " 我 不 思考 所以 .

“不，”他缓缓说道，“我不这么认为。”

[ɔːl][ðə; ði]['tenʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər] [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɪdz] [wɪl] [biː; bi]['duːɪŋ] [ðer; ðər][dʒɑːb] . "
All the tension will be over then , and the kids will be doing their job . "
全部 这 紧张 将要 是 超过 然后 , 和 这 孩子们 将要 是 正在做 他们的 工作 . "

到那时，所有的紧张气氛都会消失，孩子们也能好好工作了。

" [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] .
" I'll kill you .
" 患病的 杀 你 .

“我会杀了你。”

[aɪ] ['prɑːmɪs] . "
I promise . "
我 承诺 . "

我保证。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] .
" I don't think you mean that .
" 我 不 思考 你 意思是 那 .

我不认为你是那个意思。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] . "
I think you're in love with me . "
我 思考 你是 在 爱 和 我 . "

我觉得你爱上我了。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ? "
" You think I love you ? "
" 你 思考 我 爱 你 ? "

你觉得我爱你吗?

" [jes] , [aɪ][duː] .
" Yes , I do .
" 是的 , 我 做 .

"是的，我愿意。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ʌnˈsɜːrtnli] .
" She looked at him uncertainly .
" 她 看起来 在 他 不确定性 .

她不确定地看着他。

" [waɪ] [duː][aɪ] ? "
" Why do I ? "
" 为什么 做 我 ? "

我为什么会这样?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[lʌv] [teɪks] [ɑːd] [fɔːrmz] , [ˈʌndər] [ˈpreʃər] .
Love takes odd forms , under pressure .
爱 需要 奇怪的 表格 , 在下面 压力 .

在压力之下，爱情会呈现出奇特的形式。

[bʌt; bət] [its] [stɪl] [lʌv] .
But it's still love .
但 它是 仍然 爱 .

但这仍然是爱。

[ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] . "
Though , of course , I don't know anything about it . "
尽管 , 的 课程 , 我 不 知道 任何事物 关于 它 . "

当然，我对这方面一无所知。

" [juː; jʊ][ˈbæstərd] , [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [mæn][əˈlaɪv] . "
" You bastard , I hate you more than any man alive . "
" 你 混蛋 , 我 恨 你 更多的 比 任何 男人 活 . "

"你这个混蛋，我恨你胜过恨任何活着的人。"

" [juː; jʊ][duː] . "
" You do . "
" 你 做 . "

"你做。"

" [aɪ] — [noʊ] . . . !
" I — no . . . !
" 我 — 不 . . . !

"我——不……！"

" [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] .
" **She** **began** **to** **cry** **.**
" 她 开始 到 哭 .

她开始哭泣。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][laɪk] [ðɪs] ?
" **Why** **do** **you** **have** **to** **be** **like** **this** **?**
" 为什么 做 你 有 到 是 喜欢 这 ?

你为什么非得这样呢?

[waɪ] [kɑ:nt][ju:; jʊ][bi:; bi] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] — [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] ? "
Why **can't** **you** **be** **what** **I** **want** **—** **what** **you** **can** **be** **?** **"**
为什么 不能 你 是 什么 我 想 — 什么 你 能 是 ? "

为什么你不能成为我想要的那种人——你完全可以成为的那种人?

" [aɪ][kɑ:nt] .
" **I** **can't** **.**
" 我 不能 .

我不能。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] .
Even **though** **you** **love** **me** **.**
甚至 尽管 你 爱 我 .

即使你爱我。

" [hi:; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz][dɑ:rk]['kɔ:rnər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bru:did] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" **He** **sat** **in** **his** **dark** **corner** **,** **and** **his** **eyes** **brooded** **at** **her** **.**
" 他 卫星 在 他的 黑暗的 角落 , 和 他的 眼睛 沉思 在 她 .

他坐在阴暗的角落里，目光阴沉地注视着她。

" [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [fi:l] ? "
" **And** **what** **do** **you** **feel** **?** **"**
" 和 什么 做 你 感觉 ? "

"那你感觉如何?"

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I** **love** **you** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 爱 你 , " 他 说 .

"我爱你,"他说。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [tʃeɪndʒ] ? "
" **What** **does** **that** **change** **?** **"**
" 什么 做 那 改变 ? "

那会改变什么呢?

" ['nʌθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['bɪtərli] .
" **Nothing** **,** **"** **she** **said** **bitterly** **.**
" 没有什么 , " 她 说 苦涩地 .

"什么也没有,"她苦涩地说。

" [ˌæbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] . "
" **Absolutely** **nothing** **.** **"**
" 绝对地 没有什么 . "

"绝对没有。"

" [ɔ:l] [raɪt] , [ðen] .
" **All** **right** **,** **then** **.**
" 全部 正确的 , 然后 .

"好吧。"

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ɪn] [ʌn'berəb(ə)l] [frʌ'streɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɪnər]
" She turned away in unbearable frustration , and her eyes rested on the dinner
" 她 转向 离开 在 难以忍受 挫折 , 和 她 眼睛 休息 在 这 晚餐
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

她因极度沮丧而转过身去，目光落在餐桌上。

[wer] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [hɔ:ntʃ] ['weɪtɪd] .
where the animal haunch waited .
在哪里 这 动物 臀部 等待 .

动物的后腿在那里等待着。

" [i:t] [jʊr; jər] ['sʌpər] .
" Eat your supper .
" 吃 你的 晚餐 .

吃晚饭。

" [hi:; hi][gɑ:t][ʌp] , [wɑ:ʃt] [æt; ət][ðə; ði][sɪŋk] ,
" He got up , washed at the sink ,
" 他 得到 向上 , 洗过 在 这 下沉 ,

他起床后，在水槽边洗了洗，

[went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [broʊk] ['oʊpən][ðə; ði][dʒɔɪnt][ɑ:n][ðə; ði][roʊst] .
went over to the table and broke open the joint on the roast .
去 超过 到 这 桌子 和 打破 打开 这 联合的 在 这 烤 .

他走到桌边，掰开烤肉上的肉块。

[hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər][hæf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [i:t] .
He gave her half , and they began to eat .
他 给予 她 一半 , 和 他们 开始 到 吃 .

他给了她一半，然后他们开始吃。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['slɔ:təriŋ] ['di:teɪl] ?
" Do you know about the slaughtering detail ?
" 做 你 知道 关于 这 屠宰 细节 ?

"你知道屠杀细节吗？"

" [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər] .
" he asked her .
" 他 问 她 .

他问她。

" [wʌt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ? "
" What about it ? "
" 什么 关于 它 ? "

"那又怎样？"

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [tu:] [deɪz] [ə'goʊ] ,
" Do you know that two days ago ,
" 做 你 知道 那 二 天 前 ,

你知道两天前，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [dɪ'lɪbərətli] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][træp][ɪn][ðə; ði][doʊm] ?
one of the animals deliberately came into the trap in the dome ?
一 的 这 动物 故意地 来了 进入 这 陷阱 在 这 穹顶 ?

其中一只动物是故意进入圆顶陷阱的吗?

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][help] ? "
That it had help ? "
那 它 有 帮助 ? "

它得到了帮助?

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

“如何？”

" [ə'nʌðər] ['ænɪm(ə)l] ['pɜːrpəsli] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [tuː; tə][dʒæm][ˌaɪ 'tiː] .
" Another animal purposely stayed in the doorway , to jam it .
" 其他 动物 故意 入住 在 这 门口 , 到 果酱 它 .

“另一只动物故意待在门口，把门堵住了。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [ðæt] , [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [blɑːk] ['kudnt] [fɔːl] .
I think they thought that if they did that , the killing block couldn't fall .
我 思考 他们 想法 那 如果 他们 做过 那 , 这 杀 堵塞 不能 落下 .

我认为他们觉得，如果他们那样做，杀戮台就不会倒塌。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ˌaʊt'saɪd] — [pər'hæps][fɔːr; fər] [mʌnθs] — [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
I think they watched outside — perhaps for months — and thought it out .
我 思考 他们 观看 外部 — 也许 为了 几个月 — 和 想法 它 出去 .

我认为他们可能在外面观察了几个月，仔细考虑过这个问题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [wɜːrkt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [blɑːk] [wʌz; wəz] [bɪlt] [tuː; tə][fɔːl]
And it might have worked , but the killing block was built to fall
和 它 可能 有 工作 , 但 这 杀 堵塞 曾是 建造 到 落下
[rɪ'gɑːrdləs] ,
regardless ,
不管 ,

或许它奏效了，但杀戮台的设计初衷就是为了不让它倒塌。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [ðem; ðəm][bəuθ] .
and it killed them both .
和 它 被杀 他们 两个都 .

结果他们俩都死了。

[ðə; ði] ['slɔːtərɪŋ] ['diːteɪl] ['drægd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [bɪ'fɔːr] ['eni] [mɔːr]
The slaughtering detail dragged the other one in through the doorway before any more
这 屠宰 细节 拖拽 这 其他 一 在 通过 这 门口 前 任何 更多的
[kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .
could reach them .
可以 抵达 他们 .

屠杀小组在更多人靠近之前，将另一名屠杀者拖进了门口。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðɛəd] [bɪn] [ə; eɪ][θɜːrd][wʌn] , ['weɪtɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][ˌaʊt'saɪd] ?
But suppose there'd been a third one , waiting directly outside ?
但 认为 那里 到过 一个 第三 一 , 等待 直接地 外部 ?

但假设还有第三个人，就等在外面呢?

[ðeid] [hæv; həv] [kɪld] [fɔːr] [men] .
They'd have killed four men .
他们会 有 被杀 四 男人 .

他们本来会杀掉四个人。

[ænd; ənd] [sə'poʊz] , [nekst][taɪm] , [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [wedʒ] [ðə; ði] [blɑːk] ?
And suppose , next time , they try to wedge the block ?
和 认为 , 下一个 时间 , 他们 尝试 到 楔 这 堵塞 ?

如果下次他们试图用楔子顶住木块呢?

[ænd; ənd] [ðen] [tʃɪp] [θruː] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][træp] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [θɪk]
And then chip through the sides of the trap , which are only a few feet thick
和 然后 芯片 通过 这 侧面 的 这 陷阱 , 哪个 是 仅有的 一个 很少 脚 厚的
?
?
?

然后凿穿陷阱的侧壁，而这些侧壁只有几英尺厚?

[ɔːr] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [ɪnˈvent] [tuːlz] [wɪð; wɪθ] [ˈhændlz] , [fɔːr; fər] [ˈlevərɪdʒ] , [ænd; ənd] [bɪˈgɪn] [ˈkʌtɪŋ]

Or	suppose	they	invent	tools	with	handles	,	for	leverage	,	and	begin	cutting
或者	认为	他们	发明	工具	和	把手	,	为了	杠杆作用	,	和	开始	切割

[θruː] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] ? "

through	in	earnest	?	"
通过	在	认真	?	"

或者假设他们发明了带把手的工具，以便施力，然后开始真正地进行切割呢?

" [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈhæpənz] .

"	The	children	will	be	out	there	before	that	happens	.
"	这	孩子们	将要	是	出去	那里	前	那	发生	.

“在那件事发生之前，孩子们就会出去玩了。”

" ['brɛndən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Brendan	nodded	.
"	布伦丹	点头	.

布伦丹点了点头。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[bʌt; bət] [wɪə(r)] ['rʌnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nærəʊ] .

But	we're	running	it	narrow	.
但	是	跑步	它	狭窄的	.

但我们的范围太窄了。

['veri] ['nærəʊ] .

Very	narrow	.
非常	狭窄的	.

非常窄。

[ðɪs] [pleɪs] [wʊd] ['nevər] [hoʊld] [ʌp] [θruː] [əˈnʌðər] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] . "

This	place	would	never	hold	up	through	another	generation	.	"
这	地方	会	绝不	抓住	向上	通过	其他	一代	.	"

这个地方肯定撑不过下一代了。

" [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ?

"	What	difference	does	it	make	?
"	什么	不同之处	做	它	制作	?

这有什么区别呢?

[wiːv] ['biːtn] [ðem; ðəm] .

We've	beaten	them	.
我们已经	被打败	他们	.

我们打败他们了。

[ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [baɪ] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] , [wiːv] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [waɪl] [ɔːl] [ðeɪv] [dʌn] [ɪz]

Generation	by	generation	,	we've	changed	to	meet	them	,	while	all	they've	done	is
一代	经过	一代	,	我们已经	已更改	到	见面	他们	,	尽管	全部	他们有	完毕	是

[lɜːrn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

learn	a	little	.
学习	一个	小的	.

我们一代又一代地改变自己去适应他们，而他们所做的只是学到了一点点东西。

[wiːv] [bred] [bæk] , [ænd; ənd] [mjuːˈteɪtɪd] , [ænd; ənd] [treɪnd] .

We've	bred	back	,	and	mutated	,	and	trained	.
我们已经	繁殖	后退	,	和	变异	,	和	受过训练	.

我们进行了繁育、变异和训练。

[wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['saɪəns] [ʌv; əv][dʒə'netɪks] , [wiːv] [gɑːt] [kən'troʊld] [ˌreɪdioʊæk'tɪvəti] , [dʒiːn] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,
We've got a science of genetics , we've got controlled radioactivity , gene selection ,
我们已经 得到 一个 科学 的 遗传学 , 我们已经 得到 受控 放射性 , 基因 选择 ,

我们拥有遗传学，我们拥有可控放射性物质和基因选择技术，

['kroʊməsoʊm] [məˌnɪpju'leɪʃn] — [ɔːl] [ðeɪv] [gɑːt][ɪz] [heɪt] . "
chromosome manipulation — all they've got is hate . "
染色体 操纵 — 全部 他们有 得到 是 恨 . "

染色体操纵——他们除了仇恨什么也没有。"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
And listen to it .
和 听 到 它 .

听听看。

" ['graɪndɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][doʊm] , [ðə; ðɪ] [nɔː] [ænd; ənd] [tʃɪp] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['klɪrli] .
" Grinding through the dome , the gnaw and chip came to them clearly .
" 研磨 通过 这 穹顶 , 这 啃 和 芯片 来了 到 他们 清楚地 .

"碾碎圆顶，啃噬和碎片清晰地浮现在他们眼前。"

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] [ə'gen] , ['æftər][wʌn] [lɔːŋ] ['moʊmənt] .
They began to eat again , after one long moment .
他们 开始 到 吃 再次 , 后 一 长的 片刻 .

过了好一会儿，他们才重新开始吃东西。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] : " [ɪz][dɑːnəl][ɔːl] [raɪt] ?
Then she asked : " Is Donel all right ?
然后 她 问 : " 是 唐纳 全部 正确的 ?

然后她问道："唐纳尔还好吗？"

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːrpli] .
" He looked up sharply .
" 他 看起来 向上 尖锐地 .

他猛地抬起头。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [ðɪs] [aʊt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ə'goʊ] .
They had had this out a long time ago .
他们 有 有 这 出去 一个 长的 时间 前 .

他们很久以前就讨论过这个问题了。

" ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] .
" He's all right as far as I know .
" 他是 全部 正确的 作为 远的 作为 我 知道 .

据我所知，他没事。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ðɪ] ['nɜːrsəri] , [nɑːt][dʒʌst][wʌn][ɪn]
" He was responsible for all of the children in the nursery , not just one in
" 他 曾是 负责任的 为了 全部 的 这 孩子们 在 这 苗圃 , 不是 只是 一 在
[pər'tɪkjələr] .
particular .
特别的 .

"他负责托儿所里的所有孩子，而不仅仅是其中一个。"

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][əˈfɔːrd][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [wʌn]['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən]

He	**could**	**not**	**afford**	**to**	**get**	**into**	**the**	**habit**	**of**	**discussing**	**one**	**any**	**more**	**than**
他	可以	不是	买得起	到	得到	进入	这	习惯	的	讨论	一	任何	更多的	比

[əˈnʌðər] .

another	**.**
其他	.

他不能养成对任何一个话题进行过多讨论的习惯。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][əˈfɔːrd][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] ['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət]

He	**could**	**not**	**afford**	**to**	**get**	**into**	**the**	**habit**	**of**	**discussing**	**any**	**of**	**them**	**at**
他	可以	不是	买得起	到	得到	进入	这	习惯	的	讨论	任何	的	他们	在

[ɔːl] .

all	**.**
全部	.

他绝对不能养成谈论这些事情的习惯。

" [juː; jʊ][dəunt] [ker] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] , ['iːðər] , [duː][juː; jʊ] ?

"	**You**	**don't**	**care**	**about**	**him**	**,**	**either**	**,**	**do**	**you**	**?**
"	你	不	关心	关于	他	,	任何一个	,	做	你	?

你也不在乎他，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" [ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][sʌm; səm]['kɑːmplɪkeɪtɪd][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðæt] , [tuː] ?

"	**Or**	**have**	**you**	**got**	**some**	**complicated**	**excuse**	**for**	**that**	**,**	**too**	**?**
"	或者	有	你	得到	一些	复杂的	原谅	为了	那	,	也	?

“或者你对此也有什么复杂的借口吗？”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**He**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [its] [nɑːt]['kɑːmplɪkeɪtɪd] .

"	**It's**	**not**	**complicated**	**.**
"	它是	不是	复杂的	.

“这并不复杂。”

" [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][saʊnd] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði][doʊm] .

"	**He**	**listened**	**to**	**the**	**sound**	**coming**	**through**	**the**	**dome**	**.**
"	他	听着	到	这	声音	未来	通过	这	穹顶	.

他倾听着从穹顶传来的声音。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [terz] ['brɪmɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

She	**looked**	**it**	**him**	**with**	**tears**	**brimming**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
她	看起来	它	他	和	眼泪	充满	在	她	眼睛	.

她含着泪望着他。

[hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][ɪn'herənt][ɪn][ðə; ði][fækt][ðæt] [ðeɪ] [ɔːl]

He	**thought**	**for**	**an**	**instant**	**of**	**the**	**tragedy**	**inherent**	**in**	**the**	**fact**	**that**	**they**	**all**
他	想法	为了	一个	立即的	的	这	悲剧	固有	在	这	事实	那	他们	全部

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [haʊ] ['ʌgli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['trædʒədi][dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] ,

of	**them**	**knew**	**how**	**ugly**	**they**	**were**	**—**	**and**	**that**	**the**	**tragedy**	**did**	**not**	**exist**	**,**
的	他们	知道	如何	丑陋的	他们	是	—	和	那	这	悲剧	做过	不是	存在	,

他瞬间想到，他们所有人都知道自己有多丑陋，这本身就是一种悲剧——但这种悲剧却并不存在。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈsʌmhaʊ] [lʌv] [dɪd][nɑːt] [noʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɔːt]
because somehow love did not know — and he was full of this thought
因为 不知何故 爱 做过 不是 知道 — 和 他 曾是 满的 的 这 想法

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
when she said ,
什么时候 她 说 ,

因为不知为何爱情并不知晓——当她说出这句话时，他满脑子都是这个念头：

[laɪk] [ˈsʌmwʌn] [ˈdaɪɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] .
like someone dying suddenly .
喜欢 某人 垂死 突然 .

就像有人突然去世一样。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

[waɪ] , [ʃɔːn] ? "
Why , Sean ? "
为什么 , 肖恩 ? "

为什么，肖恩?

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

" [ʃiːd] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [pæst][hɪz; ɪz] [gɑːrd] .
" She'd got a little way past his guard .
" 棚 得到 一个 小的 方式 过去的 他的 警卫 .

她已经稍微突破了他的防线。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪm][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪm][ðə; ði][best] ,
" Because I'm the Captain , and because I'm the best ,
" 因为 我是 这 队长 , 和 因为 我是 这 最好的 ,

“因为我是船长，也因为我是最棒的，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðæt] .
and there's no escaping the duty of being that .
和 有 不 逃脱 这 责任 的 存在 那 .

谁也无法逃避这份责任。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][sʌm; səm] [θɪŋz] ['pleɪnli] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] — [nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][ɪz]
Because some things plainly must be done — not because there is
因为 一些 事物 显然 必须 是 完毕 — 不是 因为 那里 是
['eniθɪŋ] ['seɪkrɪd][ɪn][plænz] [meɪd] [baɪ]['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][pæst] ,
anything sacred in plans made by people who are past ,
任何事物 神圣 在 计划 制成 经过 人们 WHO 是 过去的 ,

因为有些事情显然必须去做——并不是因为过去人们制定的计划有什么神圣不可侵犯之处。

[ænd; ənd] [gɔːn] ,
and gone ,
和 已消失 ,

然后就消失了，

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][wɪð; wɪθ]
but because there is no other reason why we should have been born with
但 因为 那里 是 不 其他 原因 为什么 我们 应该 有 到过 出生 和
[ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [tuː; tə] ['dɪsəplɪn] ['aʊər; ɑːr][iˈməuʃənz] . "
the intelligence to discipline our emotions . "
这 智力 到 纪律 我们的 情绪 . "

但除此之外，没有其他原因可以解释我们为何天生就具备控制情绪的智慧。

" [haʊ] [kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪd] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] ！ "

"	How	cut	-	and	-	dried	you	make	it	sound	！	"
"	如何	切	-	和	-	干燥	你	制作	它	声音	！	"

你说的好像很简单明了！

" [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] .

"	I	told	you	it	wasn't	complicated	.
"	我	讲述	你	它	不是	复杂的	.

我告诉过你，这并不复杂。

['oʊnli] ['dɪfɪkəlt] .

Only	difficult	.
仅有的	难的	.

只是比较难。

" [ðə; ði] ['kɑːmən] [ruːmz; rʊmz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [doʊm] ， [fʊl] [ʌv; əv] ['relɪks] :

"	The	common	rooms	were	in	the	center	of	the	dome	,	full	of	relics	:
"	这	常见的	房间	是	在	这	中心	的	这	穹顶	，	满的	的	遗物	:

“公共休息室位于穹顶中央，里面摆满了文物：

['laɪtɪŋ] ['sɪstəmz] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] [aɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðerz] ; [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] [dʌkts] [kæpt]

lighting	systems	designed	for	eyes	different	from	theirs	;	ventilation	ducts	capped
灯光	系统	设计	为了	眼睛	不同的	从	他们的	；	通风	管道	封顶

['oʊvər] , ['ʌnkæpt] [ə'gen] ,

over	,	uncapped	again	,
超过	,	未设上限	再次	,

为他们的眼睛设计的照明系统；通风管道被封住，然后又被打开。

['mɑːdɪfaɪd] ; ['fɜːrnɪtʃər] [ˌɑːr 'iː] - [bɪlt] [taɪmz] ['oʊvər] ;

modified	;	furniture	re	-	built	times	over	;
修改的	；	家具	关于	-	建造	时代	超过	；

经过多次改造；家具多次重建；

[stʌf] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [staʊt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stænd] [ðə; ði] [wer] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [juːz] — [tuː]

stuff	that	had	once	been	stout	enough	to	stand	the	wear	of	human	use	—	too
东西	那	有	一次	到过	肥硕	足够的	到	站立	这	穿	的	人类	使用	—	也

['frædʒ(ə)l] [tuː; tə] [trʌst] ,

fragile	to	trust	,
脆弱的	到	相信	,

曾经坚固耐用，足以承受人类使用磨损的东西——如今却脆弱得令人无法信任。

[naʊ] ， [ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [brʌʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [hɪp] [ɔːr] [ðə; ði] [kɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

now	,	against	the	unconscious	brush	of	a	hurried	hip	or	the	kick	of	a
现在	,	反对	这	无意识	刷子	的	一个	慌忙	时髦的	或者	这	踢	的	一个

['stʌmblɪŋ] [fʊt] ;

stumbling	foot	;
踉跄	脚	；

现在，面对匆忙的臀部无意识的摩擦或绊倒的脚的踢击；

['dɔːˌweɪz] [tuː] ['nærəʊ] ， [aɪlz] [tuː] [kræmpt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] ； ['evriθɪŋ] [nɑːt] [kwaɪt] [raɪt] .

doorways	too	narrow	,	aisles	too	cramped	in	the	auditorium	;	everything	not	quite	right	.
门口	也	狭窄的	，	过道	也	狭窄	在	这	礼堂	；	一切	不是	相当	正确的	.

门口太窄，礼堂过道太拥挤；一切都不太对劲。

['brɛndən] [kɔːld] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ，

Brendan	called	them	there	in	the	morning	,
布伦丹	称为	他们	那里	在	这	早晨	,

布伦丹早上给他们打了电话。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [doʊm] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] .

and	every	man	and	woman	in	the	dome	came	into	the	auditorium	.
和	每一个	男人	和	女士	在	这	穹顶	来了	进入	这	礼堂	.

穹顶内的所有男男女女都走进了礼堂。

[ðeɪ] [grauld] [ænd; ənd] [tɔːkt] ['restləsli] — ['fælkənər] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər]

They	growled	and	talked	restlessly	—	Falconer	and	Lusic	and	the	rest	were
他们	咆哮	和	谈话	躁动不安	—	猎鹰者	和	-	和	这	休息	是

['muːvɪŋ] ['pɜːrpəsfəli] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [wen] ['brɛndən] [keɪm] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,

moving	purposefully	among	them	—	and	when	Brendan	came	out	on	the	stage	,
移动	故意	之中	他们	—	和	什么时候	布伦丹	来了	出去	在	这	阶段	,

他们低声咆哮，焦躁不安地交谈着——福尔科纳、卢西奇和其他人则在他们中间有条不紊地走动——当布伦丹走上舞台时，

[ðeɪ] ['rʌmbld] [ɪn] [ðə; ði] [red] - [lɪt] [gluːm] , [ðə; ði] [ˌkɑːnden'seɪʃ(ə)n] [mɪst] [swəːliŋ] [ʌp] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]

they	rumbled	in	the	red	-	lit	gloom	,	the	condensation	mist	swirling	up	about	them
他们	隆隆声	在	这	红色的	-	点燃	愁云	,	这	缩合	薄雾	旋转	向上	关于	他们

.

:

.

它们在昏暗的红色灯光下隆隆作响，凝结的水雾在它们周围翻滚升腾。

['brɛndən] ['weɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ['foʊldɪd] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðer; ðər] .

Brendan	waited	,	his	arms	folded	,	until	they	were	all	there	.
布伦丹	等待	,	他的	武器	折叠	,	直到	他们	是	全部	那里	.

布伦丹双臂抱胸，等着他们全部到齐。

" [sɪt] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Sit	down	,	"	he	said	.
"	坐	向下	,	"	他	说	.

“坐下，”他说。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [sɔː] ['fælkənər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]

He	looked	across	the	room	,	and	saw	Falconer	and	the	others	watching	him
他	看起来	穿过	这	房间	,	和	锯	猎鹰者	和	这	其他的	观看	他

['kerfəli] , ['geɪdʒɪŋ] [ðer; ðər] ['moʊmənt] .

carefully	,	gauging	their	moment	.
小心	,	测量	他们的	片刻	.

他环顾房间，看到福尔科纳和其他人正仔细地观察着他，权衡着时机。

" [fuːlz] , " ['brɛndən] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Fools	,	"	Brendan	muttered	to	himself	.
"	傻瓜	,	"	布伦丹	低声说道	到	他自己	.

“蠢货，”布伦丹喃喃自语道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]

"	If	you	were	going	to	challenge	me	at	all	,	you	should	have	done	it
"	如果	你	是	去	到	挑战	我	在	全部	,	你	应该	有	完毕	它

[lɔːŋ] [ə'goʊ] .

long	ago	.
长的	前	.

“如果你真想挑战我，早就该这么做了。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [let] [hɪm; ɪm] [kaʊ] [ðem; ðəm] [tuː] [lɔːŋ] — [ðeɪ] [rɪ'membər] [haʊ] , [æz; əz]

"	But	they	had	let	him	cow	them	too	long	—	they	remembered	how	,	as
"	但	他们	有	让	他	奶牛	他们	也	长的	—	他们	记得	如何	,	作为

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

但他们让他恐吓他们太久了——他们还记得小时候，

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] ['biːtn] [baɪ][hɪm; ɪm] — [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][raɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ]

they	had	all	been	beaten	by	him	—	how	he	could	rise	to	his	feet	with
他们	有	全部	到过	被打败	经过	他	—	如何	他	可以	上升	到	他的	脚	和

[sɪks][ɔːr]['sev(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][ɑːrmz] ,

six	or	seven	of	them	clinging	to	his	back	and	arms	,
六	或者	七	的	他们	依恋	到	他的	后退	和	武器	,

他们都被他打败过——六七个人紧紧抓住他的背和胳膊，他怎么还能站起来呢?

[tuː; tə] [plʌk] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ænd; ənd] [θroʊ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

to	pluck	them	off	and	throw	them	away	from	him	.
到	采摘	他们	离开	和	扔	他们	离开	从	他	.

把它们摘下来扔到他够不着的地方。

[ænd; ənd] [haʊ] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər] ['klevərnəs] , [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [aʊt] - [θɔːt] [hɪm; ɪm] .

And	how	,	for	all	their	clevernesses	,	they	had	never	out	-	thought	him	.
和	如何	,	为了	全部	他们的	聪明才智	,	他们	有	绝不	出去	-	想法	他	.

尽管他们聪明绝顶，却始终没能智胜他。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðəm'selvz] [ðɪs] [deɪ] — [pər'hæps] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['iːv(ə)n] [ðen] ,

They	had	promised	themselves	this	day	—	perhaps	years	ago	,	even	then	,
他们	有	承诺	他们自己	这	天	—	也许	年	前	,	甚至	然后	,

他们曾许诺过这一天——或许早在几年前，甚至那时，就要实现这个愿望。

[ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [hɪz; ɪz] ['rɪpɪŋ] - [ə'pɑːrt] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə]

they	had	planned	his	ripping	-	apart	—	but	they	had	not	dared	to
他们	有	计划	他的	撕裂	-	除	—	但	他们	有	不是	敢于	到

[ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['doʊmz] [wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] .

interfere	with	him	until	the	dome's	work	was	done	.
干扰	和	他	直到	这	穹顶的	工作	曾是	完毕	.

他们原本计划将他撕成碎片——但在穹顶完成工作之前，他们不敢干涉他。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [heɪt] , [ænd; ənd] ['envi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [tɜːrnz][tuː; tə]['mɜːrdər] .

In	spite	of	hate	,	and	envy	,	and	the	fear	that	turns	to	murder	.
在	尽管如此	的	恨	,	和	嫉妒	,	和	这	害怕	那	转弯	到	谋杀	.

尽管心中充满仇恨、嫉妒和恐惧，甚至恐惧会演变成谋杀。

[ðeɪ] [nuː] [huː] [ðer; ðər][best][mæn][wʌz; wəz] ,

They	knew	who	their	best	man	was	,
他们	知道	WHO	他们的	最好的	男人	曾是	,

他们知道谁是他们的伴郎。

[ænd; ənd] ['brɛndən] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stɪl] [hæd; həd] [ðæt] [wel] [ɪn][maɪnd] .

and	Brendan	could	see	that	most	of	them	still	had	that	well	in	mind	.
和	布伦丹	可以	看	那	最多	的	他们	仍然	有	那	出色地	在	头脑	.

布伦丹看得出来，他们中的大多数人仍然把那口井记在心里。

[hiː; hi] [səːtʃt] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

He	searched	the	faces	of	the	people	,
他	搜索	这	面孔	的	这	人们	,

他仔细观察人们的脸，

[ænd; ənd] [wer] ['fælkənər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt] [pjʊr] [reɪdʒ] , [hiː; hi] [sɔː] ['kɔːʃ(ə)n]

and	where	Falconer	should	have	been	able	to	put	pure	rage	,	he	saw	caution
和	在哪里	猎鹰者	应该	有	到过	有能力的	到	放	纯的	愤怒	,	他	锯	警告

['ləːkiŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

lurking	with	it	,
潜伏	和	它	,

而福克纳本应将纯粹的愤怒倾注其中，但他却看到了其中潜藏的谨慎。

[laɪk][ə; eɪ][dɪ'vaɪdɪd]['kaʊns(ə)l] .

like	a	divided	counsel	.
喜欢	一个	分割	法律顾问	.

就像一个意见分歧的议会。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][sərˈpraɪzd] .

He	was	not	surprised	.
他	曾是	不是	惊讶	.

他并不感到意外。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪkˈspektɪd][ðæt] — [ɪf][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][ɪn][ˈeni][mæn][hiː; hi]

He	had	expected	that	—	if	there	had	been	no	hesitation	in	any	man	he
他	有	预期的	那	—	如果	那里	有	到过	不	犹豫	在	任何	男人	他

[lʊkt] [æt; ət] ,

looked	at	,
看起来	在	,

他原本以为——如果他观察的每一个男人都没有丝毫犹豫的话，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

it	would	have	been	for	the	first	time	in	his	life	.
它	会	有	到过	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	.

这将是他人生中的第一次。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [prest] [ðem; ðəm][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː] [ðɪs]

But	he	had	never	pressed	them	as	hard	as	he	meant	to	do	this
但	他	有	绝不	按下	他们	作为	难的	作为	他	意思是	到	做	这

[ˈmɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

但他从未像今天早上那样用力地向他们施压。

[hiː; hi] [wʊd] [niːd] [ˈevri] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɔːʃəs] [θɔːt] , [ˈevri] [sloʊ] [rɪˈspɑːns] [ðæt] [lɪvd]

He	would	need	every	bit	of	a	cautious	thought	,	every	slow	response	that	lived
他	会	需要	每一个	少量	的	一个	谨慎	想法	,	每一个	慢的	回复	那	居住地

[əˈmʌŋ] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] ,

among	these	people	,
之中	这些	人们	,

他需要像这些人一样，拥有谨慎的思考和缓慢的反应。

[ɔːr] [ˈevriθɪŋ] [wʊd] [goʊ] [smæʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

or	everything	would	go	smash	,	and	he	with	it	.
或者	一切	会	去	粉碎	,	和	他	和	它	.

否则一切都会崩塌，他也会随之灰飞烟灭。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈfliːtɪŋli] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðæt] , [hiː; hi] [nuː] , [wʌz; wəz][ˈdeɪndʒərəs] .

He	turned	his	head	fleetingly	,	and	even	that	,	he	knew	,	was	dangerous	.
他	转向	他的	头	短暂地	,	和	甚至	那	,	他	知道	,	曾是	危险的	.

他只是短暂地转过头去，但他知道，即使是这样的举动也很危险。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˈsæli] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [pɔɪzd] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ʌv; əv]

But	he	had	to	see	if	Sally	was	still	there	,	poised	to	one	side	of
但	他	有	到	看	如果	莎莉	曾是	仍然	那里	,	准备	到	一	边	的

[ðə; ði][steɪdʒ] ,

the	stage	,
这	阶段	,

但他必须看看莎莉是否还在那里，是否还守在舞台的一侧。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈblæŋkli] .

looking	at	him	blankly	.
寻找	在	他	茫然地	.

茫然地看着他。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] .

He	turned	back	to	the	crowd	.
他	转向	后退	到	这	人群	.

他转身面向人群。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[təˈdeɪz, ˈtuːdeɪz][ðə; ði] [deɪ] .
Today's the day .
今天的 这 天 .

就是今天。

[ðə; ði] - [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪm] [θruː] [hɪr] .
The kids're going out as soon as I'm through here .
这 - 去 出去 作为 很快 作为 我是 通过 这里 .

我一忙完，孩子们就出去。

" [ˈsæli] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] [təˈgeðər] — [tuː; tə][dʒʌst][goʊ]
" Sally had told him this morning not to call them together — to just go
" 莎莉 有 讲述 他 这 早晨 不是 到 称呼 他们 一起 — 到 只是 去
[ænd; ənd][duː][ˌaɪ ˈtiː] .
and do it .
和 做 它 .

“莎莉今天早上告诉他不要把他们叫来——直接去办就行了。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔːz] , [ˈweɪtɪŋ] .
But they would have been out in the corridors , waiting .
但 他们 会 有 到过 出去 在 这 走廊 , 等待 .

但他们会在走廊里等候。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

在黑暗与白昼之间(Between the dark and the daylight)
第2/2页

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [brʌʃ] [baɪ][ðem; ðəm] .

He	would	have	had	to	brush	by	them	.
他	会	有	有	到	刷子	经过	他们	.

他只能从他们身边擦身而过。

[wʌn] [tʌtʃ] — [wʌn]['kɑːntækt][ʌv; əv] [fleʃ] [tuː; tə] [fleʃ] ,

One	touch	—	one	contact	of	flesh	to	flesh	,
一	触碰	—	一	接触	的	肉	到	肉	,

一次触碰——一次肌肤相亲的接触，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði][mɔːr'tæləti][hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] [ʃɔːn] ['brɛndən] .

and	one	of	them	might	have	tried	to	prove	the	mortality	he	found	in	Sean	Brendan	.
和	一	的	他们	可能	有	尝试	到	证明	这	死亡	他	成立	在	肖恩	布伦丹	.

其中一人可能试图证明他在肖恩·布伦丹身上发现的死亡迹象。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]['hoʊmz] .

"	I	want	you	in	your	homes	.
"	我	想	你	在	你的	房屋	.

"我希望你们待在家里。"

[aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [dɔːz] [ʃʌt] .

I	want	your	doors	shut	.
我	想	你的	门	关闭	.

我希望你把门关上。

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [kəm'pɑːtmənts] [kloʊzd] [taɪt] .

I	want	the	corridor	compartments	closed	tight	.
我	想	这	走廊	隔间	关闭	紧的	.

我希望走廊隔间的门都关紧。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

"	He	looked	at	them	,
"	他	看起来	在	他们	,

他看着他们，

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [hiː; hi] [sɔː] ['raɪzɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ][taɪd] ,

and	in	spite	of	the	death	he	saw	rising	among	them	like	a	tide	,
和	在	尽管如此	的	这	死亡	他	锯	上升	之中	他们	喜欢	一个	潮	,

尽管他看到死亡如潮水般在他们中间涌来，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ][æt; ət] [ðæt] .

he	could	not	let	it	go	at	that	.
他	可以	不是	让	它	去	在	那	.

他无法就此罢休。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðæt] ,

"	I	want	you	to	do	that	,
"	我	想	你	到	做	那	,

我希望你这样做，

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [vɔɪs] [ðæn; ðən]['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evər] [hɜːrd]
" he said in a softer voice than any of them had ever heard
" 他 说 在 一个 更柔和 嗓音 比 任何 的 他们 有 曾经 听到
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .

“他用一种他们从未听过的柔和语气说道。”

" [pliːz] .
" Please .
" 请 .

“请。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hɪnt][ʌv; əv] ['wiːknəs] [ðeɪ] ['niːdɪd] .
" It was the hint of weakness they needed .
" 它 曾是 这 暗示 的 弱点 他们 需要 .

这是他们需要的软弱表现。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] .
He knew that when he gave it to them .
他 知道 那 什么时候 他 给予 它 到 他们 .

他把东西给他们的时候就知道这一点。

" [ʃɔːn] !
" Sean !
" 肖恩 !

“肖恩！”

" ['sæli] [kraɪd] .
" Sally cried .
" 莎莉 哭 .

莎莉哭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [rɪ'vɜːbəˌreɪtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrmləs] [rɔːr] [ðæt] [draʊnd] [hɜːr; hər] [vɔɪs]
And the auditorium reverberated to the formless roar that drowned her voice
和 这 礼堂 回响 到 这 无形 吼 那 溺水 她 嗓音
[wɪð; wɪθ][ɪts] [kɔːf] .
with its cough .
和 它是 咳嗽 .

礼堂里回荡着无形的轰鸣声，咳嗽声淹没了她的声音。

[ðeɪ] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] [haɪ] , [beɪ] , [ænd; ənd] ['sæli] [klæpt]
They came toward him with their hands high , baying , and Sally clapped
他们 来了 朝向 他 和 他们的 双手 高的 , 吠叫 , 和 莎莉 鼓掌
[hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] .
her hands to her ears .
她 双手 到 她 耳朵 .

他们高举双手，嚎叫着朝他走来，莎莉捂住了耳朵。

['brɛndən] [stʊd] , [waɪpt] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] .
Brendan stood , wiped his hand over his eyes , turned , and jumped .
布伦丹 站立 , 擦拭 他的 手 超过 他的 眼睛 , 转向 , 和 跳了起来 .

布伦丹站起身，用手擦了擦眼睛，转身跳了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][steɪdʒ][ɪn] [tuː] [sprɪŋz] , [hɪz; ɪz]['təʊˌneɪlz] [gæʃɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ,
He was across the stage in two springs , his toenails gashing the floor ,
他 曾是 穿过 这 阶段 在 二 弹簧 , 他的 脚趾甲 伤口 这 地面 ,

他像弹簧一样跃过舞台，脚趾甲刮破了地板。

[ænd; ənd][hi:; hi][spʌn] ['sæli] [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [held][ɪts]['aɪərn] [klʌtʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm]

and	he	spun	Sally	around	with	a	hand	that	held	its	iron	clutch	on	her	arm
和	他	旋转	莎莉	大约	和	一个	手	那	握住	它是	铁	离合器	在	她	手臂

.

:

.

他用一只手紧紧抓住莎莉的胳膊，把她转了个身。

[hi:; hi] [swept] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [si:ts] ['ɪntu:][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊsɪst][wʌnz] ,

He	swept	a	row	of	seats	into	the	feet	of	the	closest	ones	,
他	扫荡	一个	排	的	座位	进入	这	脚	的	这	最接近	一个	,

他把一排座椅扫到离他最近的人的脚边，

[ænd; ənd] [pʊʃt] ['sæli] [θru:] [ðə; ði][saɪd] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði][meɪn] ['kɔ:rɪdɔ:r] .

and	pushed	Sally	through	the	side	door	to	the	main	corridor	.
和	推动	莎莉	通过	这	边	门	到	这	主要的	走廊	.

然后把莎莉推过侧门，来到主走廊。

[hi:; hi] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] ['weldɪŋ] [gʌn][hi:; hi][hæd; həd][left][ðer; ðər] ,

He	snatched	up	the	welding	gun	he	had	left	there	,
他	抢夺	向上	这	焊接	枪	他	有	左边	那里	,

他抓起之前留在那儿的焊枪，

[ænd; ənd] [slæʃt] [ə'krɔ:s] [dɔ:r] [ænd; ənd] [freɪm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

and	slashed	across	door	and	frame	with	it	,
和	削减	穿过	门	和	框架	和	它	,

并用它划破了门和门框。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['berli] ['stɑ:rtɪd][ɪn][ðer; ðər][rʌn] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [hɜ:rd]

but	they	were	barely	started	in	their	run	toward	his	office	before	he	heard
但	他们	是	仅仅	开始	在	他们的	跑步	朝向	他的	办公室	前	他	听到

[ðə; ði]['heɪsti] [weld] [snæp]['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] [bu:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	hasty	weld	snap	open	and	the	corridor	boom	with	the	sound	of	the
这	仓促	焊接	折断	打开	和	这	走廊	繁荣	和	这	声音	的	这

[rɪ'baʊndɪŋ] [dɔ:r] .

rebounding	door	.
反弹	门	.

但他们刚开始朝他的办公室跑去，他就听到匆忙焊接的门砰的一声打开，走廊里传来门弹开的巨响。

[klɔ:z] [klɪkt] [ænd; ənd] [skrætʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['bɑ:dɪz] [θʌdid]

Claws	clicked	and	scratched	on	the	floor	behind	him	,	and	bodies	thudded
爪子	点击	和	刮痕	在	这	地面	在后面	他	,	和	身体	砰的一声

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:r] [wɔ:l] ,

from	the	far	wall	,
从	这	远的	墙	,

他身后的地板上传来爪子抓挠的咔哒声，远处的墙壁上传来沉重的撞击声。

[flʌŋ] [baɪ][moʊ'mentəm][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

flung	by	momentum	and	the	weight	of	the	pack	behind	them	.
扔	经过	势头	和	这	重量	的	这	盒	在后面	他们	.

被惯性和身后人群的重量抛了出去。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['træmpld] [kɔ:psiz] [ɪn][ðə; ði] [ˌɔ:dɪ'tɔ:riəm] , [hi:; hi] [nu:] ,

There	would	be	trampled	corpses	in	the	auditorium	,	he	knew	,
那里	会	是	践踏	尸体	在	这	礼堂	,	他	知道	,

他知道，礼堂里会有被踩踏的尸体。

[ɪn][ðə; ði] [pæθ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:bz][meɪn]['bɑ:di] .

in	the	path	between	the	door	and	the	mob's	main	body	.
在	这	小路	之间	这	门	和	这	暴民的	主要的	身体	.

在门口和人群主体之间的路径上。

['sæli] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði] [lɔkt] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði][nekst]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv]['kɔ:rɪdɔ:r] .

Sally	tugged	at	the	locked	door	to	the	next	section	of	corridor	.
莎莉	拉扯	在	这	已锁定	门	到	这	下一个	部分	的	走廊	.

莎莉拉了拉通往下一段走廊的锁着的门。

['brɛndən] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] ['wɛldərz] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'stɔ:rtɪd] ['feɪsɪz] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm] .

Brendan	turned	and	played	the	welder's	flame	in	the	distorted	faces	nearest	him	.
布伦丹	转向	和	玩	这	焊工的	火焰	在	这	扭曲	面孔	最近的	他	.

布伦丹转过身，对着离他最近的那些扭曲的面孔，用焊枪的火焰进行射击。

['sæli] [gɑ:t][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] , [ænd; ənd][hi:; hi] [θru:] [hɜ:r; hər] [bɪ'jɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:] .

Sally	got	the	door	open	,	and	he	threw	her	beyond	it	.
莎莉	得到	这	门	打开	,	和	他	扔	她	超过	它	.

莎莉打开了门，他把她扔了出去。

[ðeɪ] [fɔ:rst] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʌt] [ə'gen] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

They	forced	it	shut	again	behind	them	,
他们	强制	它	关闭	再次	在后面	他们	,

他们强行将门关上了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [weld] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['kerf(ə)l] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['broʊkən] , [tu:] ,

and	this	time	his	weld	was	more	careful	but	that	was	broken	,	too	,
和	这	时间	他的	焊接	曾是	更多的	小心	但	那	曾是	破碎的	,	也	,

这一次他的焊接更加仔细，但还是断了。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [θru:] [ðə; ði][nekst] [kəm'pɑ:rtmənt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi]

before	they	were	through	the	next	compartment	,	and	now	there	would	be
前	他们	是	通过	这	下一个	隔间	,	和	现在	那里	会	是

['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['pærəlel] ['kɒrɪdɔ:z] ,

people	in	the	parallel	corridors	,
人们	在	这	平行线	走廊	,

在他们穿过下一个车厢之前，现在平行的走廊里应该已经有人了。

['reɪsɪŋ] [tu:; tə] [kʌt] [ðem; ðəm] [ɔ:f] — ['reɪsɪŋ] , [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] .

racing	to	cut	them	off	—	racing	,	and	howling	.
赛车	到	切	他们	离开	—	赛车	,	和	嚎叫	.

拼命地想要截住他们——拼命地，嚎叫着。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [ˌaʊt'saɪd] [mʌst; məst][bi:; bi] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] . . . [mʌst; məst][bi:; bi] ['wʌndərɪŋ] . . . .

The	animals	outside	must	be	hearing	it	.	.	.	must	be	wondering	.	.	.	.
这	动物	外部	必须	是	听力	它	.	.	.	必须	是	好奇	.	.	.	.

外面的动物们肯定听到了……肯定在纳闷……

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ][saɪd] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,

He	turned	the	two	of	them	into	a	side	corridor	,
他	转向	这	二	的	他们	进入	一个	边	走廊	,

他把他们俩带到了旁边的走廊里。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][stɑ:p][tu:; tə][ju:z][ðə; ði]['weldər] .

and	did	not	stop	to	use	the	welder	.
和	做过	不是	停止	到	使用	这	焊机	.

而且没有停下来继续使用焊机。

[ðə; ði][mɑ:b] [maɪt] ['baɪpæs][æn; ən]['oʊpən] [dɔ:r] . . . [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l]

The	mob	might	bypass	an	open	door	.	.	.	and	they	would	need	to	be	able
这	暴民	可能	旁路	一个	打开	门	.	.	.	和	他们	会	需要	到	是	有能力的

[tu:; tə][get][tu:; tə][ðer; ðər]['hoʊmz] . . . .

to	get	to	their	homes	.	.	.	.
到	得到	到	他们的	房屋	.	.	.	.

暴徒可能会绕过敞开的大门……而且他们还需要能够回到家中……

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['doʊmz] [ˌɪn'saɪd] [kɜːrv] , [naʊ] ,

They	were	running	along	the	dome's	inside	curve	,	now	,
他们	是	跑步	沿着	这	穹顶的	里面	曲线	,	现在	,

他们现在正沿着穹顶的内侧曲线奔跑。

[ɪn][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n] [wer] [ðə; ði] [doʊm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [breɪst] — [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [dʌn] —

in	a	section	where	the	dome	should	have	been	braced	—	it	hadn't	been	done	—
在	一个	部分	在哪里	这	穹顶	应该	有	到过	支撑	—	它	之前没有	到过	完毕	—

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['fælkənər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['spaɪtf(ə)l] [æs] [waɪl] [ðer; ðər] [fiːt] ['skætərd] [ðə; ði]

and	he	cursed	Falconer	for	a	spiteful	ass	while	their	feet	scattered	the
和	他	被诅咒的	猎鹰者	为了	一个	恶毒的	屁股	尽管	他们的	脚	疏散	这

['slaɪmi] ['pʌdlz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [trɪpt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [fɔːrmz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn]

slimy	puddles	and	they	tripped	over	the	concrete	forms	that	had	been	thrown
黏糊糊的	水坑	和	他们	绊倒了	超过	这	具体的	表格	那	有	到过	抛掷

[daʊn] ['kerləsli] .

down	carelessly	.
向下	粗心大意	.

在穹顶本应加固的地方——但却没有加固——他咒骂着福尔科纳是个卑鄙的混蛋，他们的脚踩在黏糊糊的水坑里，还被随意扔下的混凝土模板绊倒了。

" [ɔːl] [raɪt] , " ['brɛndən] [grauld] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['fælkənər] , " [ɔːl] [raɪt] ,

"	All	right	,	"	Brendan	growled	to	himself	and	to	Falconer	,	"	all	right	,
"	全部	正确的	,	"	布伦丹	咆哮	到	他自己	和	到	猎鹰者	,	"	全部	正确的	,

"好吧，"布伦丹低声对自己和福尔科纳说道，"好吧。"

[juːl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] .

you'll	think	about	that	when	the	time	comes	.
你会	思考	关于	那	什么时候	这	时间	来	.

到时候你自然会考虑这个问题。

" [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ['sekʃ(ə)n] [ðæt] ['frʌntɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

"	They	reached	the	corridor	section	that	fronted	on	his	office	,
"	他们	达到	这	走廊	部分	那	正面	在	他的	办公室	,

他们到达了正对着他办公室的走廊部分，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tiːθ] [ænd; ənd] [klɔːz] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

and	there	were	teeth	and	claws	to	meet	them	.
和	那里	是	牙齿	和	爪子	到	见面	他们	.

迎面而来的是尖牙利爪。

['brɛndən] [hjuːd] [θruː] [ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

Brendan	hewed	through	the	knot	of	people	,
布伦丹	砍伐	通过	这	结	的	人们	,

布伦丹穿过人群，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] ['wɜːri] ['weðər] [hiː; hi] [kɪld] [ðem; ðəm] [ɔːr] [nɑːt] .

and	now	it	was	too	late	to	worry	whether	he	killed	them	or	not	.
和	现在	它	曾是	也	晚的	到	担心	无论	他	被杀	他们	或者	不是	.

现在再去纠结他是否杀了他们也为时已晚了。

['sæli] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [blʌd] [daʊn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [bæk] ,

Sally	was	running	blood	down	her	shoulder	and	back	,
莎莉	曾是	跑步	血	向下	她	肩膀	和	后退	,

莎莉的肩膀和背上血流不止。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃiːk] [hæd; həd] [bɪn] [rɪpt] [bæk] [baɪ] [ə; eɪ] [θroʊt] - [slæʃ] [ðæt] [mɪst] .

and	his	own	cheek	had	been	ripped	back	by	a	throat	-	slash	that	missed	.
和	他的	自己的	脸颊	有	到过	撕裂	后退	经过	一个	喉	-	削减	那	错过	.

他的脸颊被割破了，但割喉的刀子没能割中他。

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] [gʌlps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] , [ænd; ənd][spæt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt]

He	swallowed	gulps	of	his	own	blood	,	and	spat	it	out	as	he	worked
他	吞咽	咕咚咕咚	的	他的	自己的	血	,	和	争吵	它	出去	作为	他	工作

[tɔːrd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

toward	his	door	,
朝向	他的	门	,

他咽下几口自己的血，一边往门口走一边吐了出来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['mɜːrdər][ænd; ənd] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] [hiː; hi] [klɪrd] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd]

and	with	murder	and	mutilation	he	cleared	the	way	for	himself	and
和	和	谋杀	和	残害	他	已清除	这	方式	为了	他自己	和

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ,

the	mother	of	his	boy	,
这	母亲	的	他的	男生	,

他通过谋杀和肢解，为自己和儿子的母亲扫清了道路。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [seɪf] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [siːld] [ɔːl]

until	he	had	her	safe	inside	,	and	the	edge	of	the	door	sealed	all
直到	他	有	她	安全的	里面	,	和	这	边缘	的	这	门	密封	全部

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

直到他把她安全地带进屋里，并且把门的边缘完全封死。

[ðen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stɑːp] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [wuːnd] [ɪn] ['sæliːz] [saɪd] ,

Then	he	could	stop	,	and	see	the	terrible	wound	in	Sally's	side	,
然后	他	可以	停止	,	和	看	这	糟糕的	伤口	在	莎莉的	边	,

然后他就能停下来，看到莎莉侧腹那道可怕的伤口了。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [leg] [wɜːr; wər] ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒægɪd] [æz; əz] [ðeɪ]

and	realize	the	bones	of	his	leg	were	dripping	and	jagged	as	they
和	意识到	这	骨头	的	他的	腿	是	滴落	和	锯齿状	作为	他们

[θrʌst] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [fleʃ] .

thrust	out	through	the	flesh	.
推力	出去	通过	这	肉	.

他这才意识到，腿骨刺破皮肉，鲜血淋漓，参差不齐。

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

"	Didn't	I	tell	you	?
"	没有	我	告诉	你	?

我不是告诉过你吗?

" [hiː; hi] [riˈprəutʃt] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ]

"	he	reproached	her	as	he	went	to	his	knees	beside	her	where	she	lay
"	他	受责备	她	作为	他	去	到	他的	膝盖	旁	她	在哪里	她	躺

[ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

on	the	floor	.
在	这	地面	.

他跪在她身边，她躺在地板上，他一边责备她一边跪了下来。

" [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [streɪt] [hɪr] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] .

"	I	told	you	to	go	straight	here	,	instead	of	to	the	auditorium	.
"	我	讲述	你	到	去	直的	这里	,	反而	的	到	这	礼堂	.

“我告诉过你直接来这里，不要去礼堂。”

" [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] ,

"	He	pressed	his	hands	to	her	side	,
"	他	按下	他的	双手	到	她	边	,

他将双手按在她的腰侧，

[ænd; ənd] ['sɒbd] [æt; ət][ðə; ði] [θɪk] [wel] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [blʌd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [nɑ:rld] ['fɪŋgərz][wɪð; wɪθ]

and	sobbed	at	the	thick	well	of	her	blood	over	his	gnarled	fingers	with
和	啜泣	在	这	厚的	出色地	的	她	血	超过	他的	盘根错节的	手指	和

[ðə; ði] [tʌfts] [ʌv; əv] ['sɑ:pɪŋ] [fɜ:r] [kɔ:t] [ɪn][ðer; ðər] [klɔ:z] .

the	tufts	of	sopping	fur	caught	in	their	claws	.
这	簇绒	的	湿透了	毛皮	捕捉	在	他们的	爪子	.

他看着她浓稠的鲜血流淌在他粗糙的手指上，湿漉漉的毛发被他的爪子勾住，他不禁痛哭流涕。

" [dæm] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'i:] !

"	Damn	you	for	loving	me	!
"	该死	你	为了	爱	我	!

“该死的，你竟然爱上我！”

" [ʃi:; ʃi] [twɪtʃt] [hɜ:r; hər][lɪps][ɪn][ə; eɪ]['ru:f(ə)l][smaɪl] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['slaɪtli] .

"	She	twitched	her	lips	in	a	rueful	smile	,	and	shook	her	head	slightly	.
"	她	抽搐	她	嘴唇	在	一个	懊悔的	微笑	,	和	摇晃	她	头	轻微地	.

她嘴角抽动了一下，露出一丝苦笑，轻轻摇了摇头。

" [goʊ][let][dɑ:nəl][aʊt] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Go	let	Donel	out	,	"	she	whispered	.
"	去	让	唐纳	出去	,	"	她	低声说道	.

“去把唐纳尔放出来，”她低声说道。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hæmərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [dɔ:r] .

They	were	hammering	on	the	office	door	.
他们	是	锤击	在	这	办公室	门	.

他们正在用力敲打办公室的门。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['kʌtɪŋ] [tɔ:tʃiz] [ə'veɪləb(ə)l] , [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['weldəz] .

And	there	were	cutting	torches	available	,	just	as	much	as	welders	.
和	那里	是	切割	火炬	可用的	,	只是	作为	很多	作为	焊工	.

切割炬和焊机一样多。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][kən'troʊl]['kju:bɪkl] , [hæf] - ['drægɪŋ] [hɪm'self] .

He	turned	and	made	his	way	to	the	control	cubicle	,	half	-	dragging	himself	.
他	转向	和	制成	他的	方式	到	这	控制	隔间	,	一半	-	拖拽	他自己	.

他转身，拖着身子，几乎是爬着自己走向控制室。

[hi:; hi] [pʊld] [ðə; ði]['levər] [ðæt] [wʊd] ['oʊpən][ðə; ði] [geɪts] , [wʌns][ðə; ði] [geɪt] ['moʊtɝz][wɜ:r; wər]

He	pulled	the	lever	that	would	open	the	gates	,	once	the	gate	motors	were
他	拉	这	杠杆	那	会	打开	这	大门	,	一次	这	门	电机	是

['stɑ:rtɪd] ,

started	,
开始	,

大门电机启动后，他拉动了打开大门的拉杆。

[ænd; ənd] , ['pʊlɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['pænlz] [ɑ:n]['kæbɪnəts] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]

and	,	pulling	aside	the	panels	on	cabinets	that	should	have	had	nothing	to
和	,	拉	旁边	这	面板	在	橱柜	那	应该	有	有	没有什么	到

[du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

do	with	it	,
做	和	它	,

然后，他拉开了原本与此事无关的橱柜面板。

[hi:; hi] [went] [θru:] [ðə; ði]['kɑ:mplɪkeɪtɪd] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['swɪtʃɪŋ] [ðæt] [daɪ'vɜ:rtɪd] ['paʊər] [frʌm; frəm]

he	went	through	the	complicated	series	of	switchings	that	diverted	power	from
他	去	通过	这	复杂的	系列	的	开关	那	改道	力量	从

[ðə; ði][doʊm][paɪl]['ɪntu:] [ðoʊz] ['moʊtɝz] .

the	dome	pile	into	those	motors	.
这	穹顶	桩	进入	那些	电机	.

他完成了一系列复杂的开关操作，将圆顶堆的电力输送到那些电机中。

[ðə; ði] [pleɪnz] [mʌd] [hæd; həd] [paɪld] [ə'genst] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɪndʒɪz]

The	plain's	mud	had	piled	against	the	base	of	the	gate	,	and	the	hinges
这	平原的	泥	有	堆积	反对	这	根据	的	这	门	,	和	这	铰链

[wɜːr; wər] [oʊld] .

were	old	.
是	老的	.

平原上的泥土堆积在大门底部，门铰链也老旧不堪。

[ðə; ði] ['moʊtɚz] [streɪnd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [doʊm] [θrʌmd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]

The	motors	strained	to	push	it	aside	,	and	the	dome	thrummed	with	their
这	电机	紧张	到	推	它	旁边	,	和	这	穹顶	嗡嗡作响	和	他们的

['efərt] .

effort	.
努力	.

马达使劲把它推开，圆顶也因它们的努力而发出嗡嗡声。

[ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [kɔɪlz] [dɪmd] , [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [dɔːr] , ['brɛndən] [kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ]

The	lighting	coils	dimmed	,	and	outside	his	office	door	,	Brendan	could	hear	a
这	灯光	线圈	调暗	,	和	外部	他的	办公室	门	,	布伦丹	可以	听到	一个

[greɪt] [saɪ] .

great	sigh	.
伟大的	叹	.

照明灯的灯光变暗了，布兰登听到办公室门外传来一声长长的叹息。

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['ɪrfoʊnz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [skʌl] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃaʊt] .

He	pulled	the	listening	earphones	to	his	skull	,	and	heard	the	children	shout	.
他	拉	这	聆听	耳机	到	他的	颅骨	,	和	听到	这	孩子们	喊	.

他把耳机拉到耳罩上，听到孩子们在喊叫。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ruːɪnd] [maʊθ] , [ænd; ənd] [pʊld] [hɪm'self] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

Then	he	smiled	with	his	ruined	mouth	,	and	pulled	himself	back	into	his
然后	他	微笑	和	他的	毁坏	嘴	,	和	拉	他自己	后退	进入	他的

['ɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

然后他用那张残缺的嘴笑了笑，转身回到了自己的办公室。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['vjuː.skriːn] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] .

to	the	outside	viewscreen	,	and	turned	it	on	.
到	这	外部	显示屏	,	和	转向	它	在	.

将屏幕移到外部显示屏，并打开它。

[hiː; hi] [gɑːt] ['sæli] [ænd; ənd] [prɔpt] [hɜːr; hər] [ʌp] .

He	got	Sally	and	propped	her	up	.
他	得到	莎莉	和	支撑	她	向上	.

他扶起莎莉，让她站了起来。

" [lʊk] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .

"	Look	,	"	he	mumbled	.
"	看	,	"	他	喃喃自语	.

“你看，”他咕哝道。

" [lʊk] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [sʌn] .

"	Look	at	our	son	.
"	看	在	我们的	儿子	.

看看我们的儿子。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [blɜːrd] ['kɑːmbæt] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪn] , [ænd; ənd] [deθ] [ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	There	was	blurred	combat	on	the	plain	,	and	death	on	that	morning	,
"	那里	曾是	模糊	战斗	在	这	清楚的	,	和	死亡	在	那	早晨	,

“平原上战况混乱，那天早上死伤惨重。”

[ænd; ənd][noʊ]['pɪti][fɔːr; fər][ðə; ði]['ænɪmlz] .
and **no** **pity** **for** **the** **animals** **.**
和 不 遗憾 为了 这 动物 .

对动物没有丝毫怜悯之心。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] .
He **watched** **,** **and** **it** **was** **quicker** **than** **he** **could** **ever** **have** **imagined** **.**
他 观看 , 和 它 曾是 更快 比 他 可以 曾经 有 想象 .

他看着，速度比他想象的还要快。

" [wɪtʃ] [wʌn][ɪz][dɑːnəl] ?
" Which one is Donel ?
" 哪个 一 是 唐纳 ?

"哪个是唐纳尔？"

" ['sæli] ['wɪspəd] .
" Sally whispered .
" 莎莉 低声说道 .

莎莉低声说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't know , " he said .
" 我 不 知道 , " 他 说 .

"我不知道，"他说。

" [nɑːt] [sɪns] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɔːlmoʊst] [kɪld] [ˌem 'iː] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːr] ;
" Not since the children almost killed me when they were four ;
" 不是 自从 这 孩子们 几乎 被杀 我 什么时候 他们 是 四 ;

"自从孩子们四岁时差点杀了我之后，就再也没有发生过这样的事了；

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːrd] [dɑːnəl] ['ʃaʊtɪŋ] [wen] [hiː; hi] [tɔːr] [maɪ]['respəreɪtər][ə'weɪ][baɪ]['æksɪdənt]
you should have heard Donel shouting when he tore my respirator away by accident
你 应该 有 听到 唐纳 喊叫 什么时候 他 撕裂 我的 呼吸器 离开 经过 事故
— [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
— he was playing with me ,
— 他 曾是 玩耍 和 我 ,

你应该听听唐纳尔不小心扯掉我的呼吸机时叫喊的声音——他是在跟我玩。

['sæli] — [ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː][flɑːp][laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ] [fɔːr; fər] [er] [aɪ][kʊd; kəd] [briːð] ,
Sally — and saw me flop like a fish for air I could breathe ,
莎莉 — 和 锯 我 失败 喜欢 一个 鱼 为了 空气 我 可以 呼吸 ,

莎莉——看到我像鱼一样挣扎着想要呼吸空气，

[ænd; ənd] [sɔː] [maɪ] [blʌd] [wen] [ə'nʌðər] [wʌn] [tʌtʃt] [maɪ] [θroʊt] .
and saw my blood when another one touched my throat .
和 锯 我的 血 什么时候 其他 一 感动 我的 喉 .

当另一只手触碰到我的喉咙时，我看到了我的血。

[aɪ][gɑːt][ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] [taɪm] ,
I got away from them that time ,
我 得到 离开 从 他们 那 时间 ,

那次我摆脱了他们。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [derd] [goʊ] [bæk] [ɪn]['æftər] [ðeɪ] [səːtʃt] [aʊt][ðə; ði]['kæm(ə)rə]['lensiz][ænd; ənd]
but I never dared go back in after they searched out the camera lenses and
但 我 绝不 敢于 去 后退 在 后 他们 搜索 出去 这 相机 镜头 和
[smæʃt] [ðem; ðəm] .
smashed them .
粉碎 他们 .

但是，在他们找到并砸碎了相机镜头之后，我再也不敢进去了。

[ðeɪ] [nuː] , [ðen] — [ðeɪ] [nuː] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [wiː; wi] ['dɪdnt]
They knew , then — they knew we were in here , and they knew we didn't
他们 知道 , 然后 — 他们 知道 我们 是 在 这里 , 和 他们 知道 我们 没有
[bɪ'lɔːŋ] [ɑːn][ðer; ðər][wɜːrld] .
belong on their world .
属于 在 他们的 世界 .

他们当时就知道——他们知道我们在这里，也知道我们不属于他们的世界。

" [ænd; ənd] ['fælkənərz] [kaɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [gæst] [ðem; ðəm] , [ɔːr] ['sɪmpli] [ˌɑːr 'iː] - [mɪkst] [ðer; ðər]
" And Falconer's kind would have gassed them , or simply re - mixed their
" 和 猎鹰者的 种类 会 有 毒气 他们 , 或者 简单地 关于 - 混合 他们的
[er] . . .
air . . .
空气 . . .

"而像福克纳那样的人要么会用毒气毒死他们，要么干脆把他们吸入的空气重新混合……"

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] . . . .
they would have , after a while , no matter what . . . .
他们 会 有 , 后 一个 尽管 , 不 事情 什么 . . . .

过一段时间，无论如何，他们都会……

[aɪ] [noʊ] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [aɪ]['ɔːlmoʊst][dɪd] . . . .
I know how many times I almost did . . . .
我 知道 如何 许多 时代 我 几乎 做过 . . . .

我知道我差点就那么做了多少次……

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [saʊnd] ['ekəuiŋ] [θruː] [ðə; ði][doʊm] .
There was a new sound echoing through the dome .
那里 曾是 一个 新的 声音 回声 通过 这 穹顶 .

穹顶内回荡着一种新的声音。

" [naʊ] [ðeɪ] [dəunt] [niːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][let][ðem; ðəm][aʊt] , [ˌeni'mɔːr] .
" Now they don't need us to let them out , anymore .
" 现在 他们 不 需要 我们 到 让 他们 出去 , 不再 .

"现在他们不再需要我们放他们出去了。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] , [ʃɑːrp] , [diːp] ['hæmərɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] — [mə'kænɪk(ə)l] ,
" There was a quick , sharp , deep hammering from outside — mechanical ,
" 那里 曾是 一个 快的 , 锋利的 , 深的 锤击 从 外部 — 机械的 ,
['pɜːrpəsf(ə)l] , ['taɪərləs] .
purposeful , tireless .
有目的的 , 不知疲倦 .

"外面传来一阵快速、猛烈、深沉的敲击声——机械的、有目的的、不知疲倦的。"

" [ðæt] . . . [ðæt] [meɪ] [biː; bi][dɑːnəl] [naʊ] . "
" That . . . that may be Donel now . "
" 那 . . . 那 可能 是 唐纳 现在 . "

"那……那现在可能是唐纳尔了。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神